



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 2

ביאור ע"פ את קרבני לחמי

Explication du verset « Mon offrande, Mon pain »



L'homme fait le Gan Eden : la Lumière infinie ne devient saisissable que par la contraction (les Guevourots) et par la lumière raffinante de Mah, qui ne repose que sur l'annulation de soi. Le verset de l'offrande quotidienne décrit ce service : le bitoul de Moché, uni à Israël, rend les lettres de leur étude de la Torah « proches » de D.ieu ; le feu de l'âme attire le feu d'en haut ; et la prière, Chabbat et les fêtes attirent l'union encore supérieure appelée li, « à Moi ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pinchas/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'homme fait le Gan Eden : la Lumière infinie ne devient saisissable que par la contraction (les Guevourot) et par la lumière raffinante de Mah, qui ne repose que sur l'annulation de soi. Le verset de l'offrande quotidienne décrit ce service : le bitoul de Moché, uni à Israël, rend les lettres de leur étude de la Torah « proches » de D.ieu ; le feu de l'âme attire le feu d'en haut ; et la prière, Chabbat et les fêtes attirent l'union encore supérieure appelée li, « à Moi ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

L'homme fait le Gan Eden : par son service, il attire une révélation de divinité depuis la Lumière infinie. Le Monde futur, créé par le youd, est cette lumière contractée en un point afin que les esprits créés puissent la saisir et en jouir ; c'est pourquoi il repose sur la rigueur du jugement, tandis que ce monde repose sur la bonté. Ces contractions, les Guevourot, sont éveillées d'en bas lorsqu'une personne se contracte elle-même et annule sa volonté. Toute descente de lumière comporte un aspect enveloppant et un aspect intérieur, appelés Mah et Ban : Mah, la Volonté suprême et la lumière du bitoul, raffine Ban de monde en monde, et ce n'est que dans ce monde, avant que le raffinement ne s'achève, qu'une personne peut changer. Les mitsvot, mesurées avec précision par les Sages, sont les réceptacles de cette volonté. La section 3 aborde le feu des offrandes : le feu de l'âme qui s'élève d'en bas, le feu du hé, appelle le feu du youd d'en haut et conduit à la voix ténue et silencieuse du bitoul. Le verset est ensuite lu expression par expression : Moché uni à Israël, l'étude de la Torah rendant les lettres « proches », la Michna protégeant le feu, et la prière, Chabbat et les fêtes attirant li.

PLAN

1 L'homme fait le Gan Eden ; le youd du Monde futur

¶1-6

L'homme attire la divinité afin de faire le Gan Eden. Le Monde futur, créé par le youd, est la Lumière infinie contractée afin que les âmes puissent la saisir ; il repose donc sur le jugement, tandis que ce monde repose sur la bonté. Les Guevourot ont leur racine dans la Guevoura d'Atik et sont éveillées par la contraction de soi de l'homme ; grâce à elles, chaque ange et chaque âme reçoit selon sa manière propre.

2 Enveloppant et intérieur : Mah et Ban

¶17-11

Toute descente comporte une lumière enveloppante et un éclat intérieur de celle-ci, comme la pensée contient bien davantage que la parole. Ce sont Mah, la Volonté suprême et la lumière du bitoul, et Ban, Mal'hout et la Torah orale ; Mah raffine Ban à travers les mondes. L'inclination lors de Modim exprime ce bitoul ; le changement n'est possible que dans ce monde, et les mesures précises des mitsvot sont le réceptacle d'une volonté qui n'a pas de raison.

3 Le feu d'en bas et le feu d'en haut

¶12-14

Tout influx d'en haut requiert un éveil d'en bas : le feu de Guevoura, l'ardeur de l'âme, qui mène ensuite à la voix ténue et silencieuse du bitoul. Le verset est lu expression par expression : « Mon pain pour Mes offrandes consumées par le feu » (le feu du hé appelant le feu du youd), « et mon offrande » (les lettres rendues proches), « Mon agréable parfum » et « vous veillerez » (la Michna).

4 Le bitoul de Moché, les temps fixés et les prières

¶15-16

Le bitoul atteint Israël par « Ordonne » (l'union) et « dis » (le pouvoir de la parole). « En son temps fixé » fait descendre la sainteté de Chabbat à travers les fêtes, et les prières quotidiennes s'élèvent à travers les mondes ; une liste de références au Zohar et au Midrach suit.

5 Résumé du verset

¶17

Une lecture résumée du verset : Moché uni à Israël, les lettres proches de D.ieu, icha et ichaï comme récepteur et donateur, la Michna protégeant le feu dans le cœur, et la prière et les fêtes attirant l'union d'Abba et Imma, appelée li. Une liste de passages talmudiques et midrachiques clôt le maamar.

NOTIONS CLÉS

Le youd du Monde futur ביו"ד נברא העוה"ב

Le Monde futur a été créé par le youd, la plus petite lettre : la Lumière infinie contractée en un point, afin que les âmes créées puissent la saisir et s'en délecter.

Guevourot (forces de retenue) גבורות

Les contractions qui limitent la lumière afin qu'elle puisse se révéler et être saisie ; l'homme les éveille en se maîtrisant, et le rayonnement de la Chekhina n'atteint les âmes que par leur intermédiaire.

Enveloppant et intérieur (makif et pnimi) מקיף ופנימי

Chaque niveau contient davantage que ce que le niveau inférieur peut contenir : ce que le réceptacle ne peut saisir demeure enveloppant, et seul un éclat pénètre comme lumière intérieure, de même qu'une fraction seulement de la pensée entre dans la parole.

Mah et Ban מ"ה וב"ן

Deux graphies du Nom Havaya : Mah, dont la racine se trouve dans le front d'Adam Kadmon, est la Volonté suprême, 'Hokhma et la lumière du bitoul ; Ban est Mal'hout et la Torah orale, que Mah raffine.

Raffinement (birour) בירור

Le tri du bien et du mal, qui descend d'Atsilout jusqu'aux niveaux les plus bas d'Assiya ; ce monde est le monde du raffinement, tandis que le Monde futur vient après lui.

Annulation de soi (bitoul) ביטול

La Lumière infinie ne repose que sur ce qui est annulé ; c'est le niveau de Moché, « Et que sommes-nous (mah) ? », exprimé dans l'inclination lors de Modim et dans la voix ténue et silencieuse.

Le feu du hé et le feu du youd אש-ה, אש-י, אש-יו"ד

Icha (ech hé) est le feu qui s'élève d'en bas, l'ardeur de l'âme ; ichaï (ech youd) est le feu qui descend d'en haut en réponse, l'union du récepteur et du donateur.

Li (à Moi) לי

Le niveau de l'union d'Abba et Imma, enraciné en Atik et dans l'Infini ; tout ce que D.ieu appelle « Mien » perdure à jamais, et « offrir à Moi en son temps fixé » le fait descendre.

SECTION 1 • 11-6

L'homme fait le Gan Eden ; le youd du Monde futur

1 ביאור ע"פ את קרבני לחמי²

Une explication du verset « Mon offrande, Mon pain ».

C'est le titre du maamar : une explication du verset qui ouvre les offrandes quotidiennes dans la paracha Pin'has : « Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu, Mon parfum agréable ; vous veillerez à Me les offrir au moment fixé. » Le maamar lit chaque expression de ce verset comme une étape du service de l'homme qui consiste à faire descendre la divinité.

2 הנה כתיב לעבדה ולשמרה^{3.4} שהאדם הוא העושה^{5.6} הג"ע [הגן עדן] דהיינו שהוא הממשיך גילוי אלקות מאור א"ס ב"ה להיות ג"ע [גן עדן].

Or, il est écrit : « pour le travailler et le garder » : c'est l'homme qui fait le Gan Eden, c'est-à-dire qu'il fait descendre une révélation de la divinité depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle devienne le Gan Eden.

Adam fut placé dans le Gan Eden « pour le travailler et le garder » (Genèse 2:15). L'Alter Rebbe comprend que le service de l'homme fait le Gan Eden : par son travail, il fait descendre une révélation de la divinité depuis la Lumière infinie, et c'est cette divinité révélée qui constitue le Gan Eden.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁷ פי' ביו"ד צמצום הארה נקודה קטנה שבא"ס ב"ה שאין לו סוף ואין לו קץ ותכלית לית מחשבה תפיסא

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le monde à venir fut créé avec le youd. » Cela signifie : par le youd, par un tsimtsoum (contraction) du rayonnement, un petit point, de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui n'a ni fin, ni limite, ni terme ; « aucune pensée ne peut saisir

Le Talmud (Menachos 29b) enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé et le monde à venir avec la lettre youd. Le youd, la plus petite lettre, qui n'est rien de plus qu'un point, représente un tsimtsoum : la lumière de l'Infini, qui n'a pas de fin et qu'aucune pensée ne peut saisir, se contracta en un minuscule point.

בִּיה כָּלִל וְאִי לֵהוּיֹת שׁוֹם הַשְּׂגָה לִשְׂכָל נִבְרָא לֵהוּיֹת תַּעֲנוּג הַנִּשְׁמוֹת אֲלֵא שְׁנֵהֲנִין מִזִּיּוּ⁸ כִּי וְכַמְשָׁל בְּהִירוֹת הַשֶּׁמֶשׁ אוֹ הָאֲבוֹקָה שֶׁאִי לִהְיוֹת כֻּלָּם מִחֲמַת בְּהִירוֹתָם.

Lui» en aucune façon ; un intellect créé ne peut absolument rien appréhender [de Lui] qui puisse faire le délice des âmes ; elles ne jouissent que de Son rayonnement, etc. Il en va comme de l'éclat du soleil ou d'une torche, qu'on ne peut regarder en raison de leur éclat.

Aucun esprit créé ne peut saisir l'Infini tel qu'Il est ; le délice des âmes ne peut donc provenir de l'Infini lui-même. Les Sages décrivent le monde à venir comme le lieu où les justes «jouissent du rayonnement de la Chekhina» (Berachos 17a) : il s'agit d'un rayonnement, et non de la source. De même, on ne peut regarder directement le soleil ou une torche, tant leur éclat est intense.

וְכֵן הוּא לַעֲנִין הַשְּׂגָה שְׁבֹאֹר אִי־בִי עֲצָמוֹ לֹא שִׁיךְ שׁוֹם הַשְּׂגָה כָּלִל מִחֲמַת בְּהִירוֹתוֹ הַגָּדוֹל

Il en va de même pour l'appréhension : aucune appréhension ne s'applique à la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, en raison de son immense éclat,

L'analogie s'applique à l'intellect : la Lumière infinie elle-même est trop éclatante pour être appréhendée de quelque manière que ce soit. Le problème n'est pas qu'il y ait trop peu de lumière, mais qu'il y en ait trop.

כִּי יֵשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ⁹ רַק עִי צִמְצוּם הָאֵרָה נִקּוּדָה קִטְנָה (וְעַמִּי־זֶה בְּדִיָּה שְׁחֹרָה אֲנִי¹⁰ וְנֹאֵה¹¹ אֵשׁ שְׁחֹרָה עִיג [עַל גְּבִי] אֵשׁ לִבְנָה).

car «Il a fait des ténèbres Sa cachette» ; [l'appréhension ne devient possible] que par un tsimtsoum du rayonnement [en] un petit point. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Je suis noire, mais belle» : le feu noir sur le feu blanc.)

«Il a fait des ténèbres Sa cachette» (Psaumes 18:12) décrit cette dissimulation : la lumière ne devient saisissable que lorsqu'elle est contractée en un petit point, le youd. La parenthèse renvoie au maamar «Je suis noire, mais belle» dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim, qui compare cela à la Torah écrite en feu noir sur feu blanc.

וְזֶהוּ הָעוֹהֵב [הָעוֹלָם הַבָּא] דִּיִּקָּא שֶׁהוּא גִילּוֹי הַשְּׂגָה לִשְׂכָל נִבְרָא לִהְיוֹת תַּעֲנוּג וְלִכְן עוֹהֵב [עוֹלָם הַבָּא] נִבְנָה עַל מִדַּת הַדִּין הַקָּשֶׁה כַּמְבֹאֵר בְּסִפְרֵים¹² שֶׁעוֹהֵב נֹאמֵר בּוֹ עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה¹³

Et c'est précisément cela le monde à venir : une révélation de l'appréhension à un intellect créé, afin qu'il puisse se délecter. C'est pourquoi le monde à venir est édifié sur l'attribut rigoureux du jugement, comme l'expliquent les livres : à propos de ce monde, il est dit : «Le monde est édifié par la bonté»,

Voilà pourquoi le monde à venir, en particulier, fut créé avec le youd : la divinité y est révélée sous une forme qu'un esprit créé peut saisir et dont il peut jouir. Comme cela exige contraction et limitation, il est dit que le monde à venir repose sur l'attribut rigoureux du jugement, tandis qu'à propos de ce monde, il est dit : «Le monde est édifié par la bonté» (Psaumes 89:3).

משא"כ עוה"ב [עולם הבא] הוא מדת הדין. שהרי יסורי עוה"ז נקי יסורים של אהבה¹⁴ וחסד כי יסורים ממרקין.¹⁵

tandis que le monde à venir relève de l'attribut du jugement. En effet, les souffrances de ce monde sont appelées «souffrances d'amour» et de bonté, car les souffrances purifient [des fautes].

La preuve que ce monde est régi par la bonté est que le Talmud (Berachos 5a) appelle ses souffrances «souffrances d'amour» et enseigne que la souffrance efface les fautes d'une personne. Elles sont une bonté, car elles lui épargnent un jugement plus rigoureux par la suite.

3 ויסורי עוה"ז איבוד ממון¹⁶ ונוקף אצבעו כו' אין ערוך לגבי יסורי גיהנם שהאש¹⁷ א' מששים כו'

Et les souffrances de ce monde — perte d'argent et « se cogner le doigt », etc. — ne sont en rien comparables aux souffrances du Guéhinom, car [notre] feu n'est que le soixantième, etc.

Le Talmud (Arachin 16b) compte même les pertes et les contrariétés légères parmi les souffrances, et pourtant toute souffrance de ce monde n'est rien auprès du Guéhinom. Comme le dit le Talmud (Berachos 57b), le feu que nous connaissons n'est que le soixantième du feu du Guéhinom.

ומה שהיה ראוי לידון בגיהנם בעוה"ב [בעולם הבא] מחשבין כנגדו יסורי עוה"ז הקלים וה"ז [והרי זה] חסד כו' משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] עונשים גיהנם כו'

Et pour ce qu'une personne aurait mérité de subir dans le Guéhinom dans le Monde à venir, les souffrances légères de ce monde sont prises en compte en contrepartie, et c'est là une bonté, etc. ; en revanche, dans le Monde à venir, [il y a] les châtiments du Guéhinom, etc.,

C'est pourquoi les souffrances de ce monde sont une bonté : ses souffrances légères sont comptées en contrepartie de ce qu'une personne aurait autrement dû subir dans le Guéhinom. Dans le Monde à venir, en revanche, le châtiment est le Guéhinom lui-même.

לפי שהוא נבנה על תוקף מדה"ד [מדת הדין] הקשה לשלם לרשע רע כרשעתו וכ"ז [וכל זה] הוא מפני שעוה"ב [שעולם הבא] שהוא גילוי ההשגה ותענוג הנשמות הוא ע"י גבורות וצמצומים [י"ל [יש לומר]

car il est fondé sur toute la rigueur de l'attribut sévère du jugement, pour rendre au méchant le mal selon sa méchanceté. Et tout cela tient au fait que le Monde à venir, qui est la révélation de la compréhension et du plaisir des âmes, advient par les Guevourots (forces de retenue) et les contractions. [On peut dire

Le Monde à venir est fondé sur toute la rigueur du jugement strict, qui rend au méchant exactement selon ses actes. La raison profonde en est que la compréhension et le plaisir des âmes y adviennent par les Guevourots, les forces qui retiennent et contractent la lumière afin qu'elle puisse être saisie. Ici commence une précision entre crochets.

כי גם החכמה שהיא בחי' יו"ד שבו נברא העוה"ב [העולם הבא] הרי התהוותה מאור א"ס הוא ע"י גבורות וצמצומים והוא מה שנמשך האור והשפע רק ע"י בחי' שערות כו'.

que même 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau du youd par lequel le Monde à venir fut créé, tire son existence de la Lumière infinie (Or Ein Sof) par les Guevourot et les contractions ; et c'est [le fait] que la lumière et le flux ne sont attirés vers le bas que par le niveau des cheveux, etc.,

La précision ajoute que même 'Hokhma, le youd par lequel le Monde à venir fut créé, tire son existence de la Lumière infinie par les Guevourot et les contractions. Dans le langage de la Kabbale, la lumière ne l'atteint que par des « cheveux », un canal étroit et limité.

4 ושרשם מגבורה דע"י [דעתיק יומין] המלוכשת במו"ס [במוחא סתימאה] ועמ"ש כפי שלח ע"פ אני¹⁸ מענין שער בשמאל כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ולא אבה¹⁹ ה' אלקיך לשמוע אל בלעם כו'

et leur racine se trouve dans la Guevoura d'Atik Yomin, qui est revêtue dans le Mo'ha Stima'a (le cerveau caché). Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Chelah, sur le verset « Je suis », au sujet des cheveux du côté gauche, etc. ; et voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam », etc.,

La glose poursuit : ces Guevourot ont leur racine dans la Guevoura d'Atik Yomin, le niveau intérieur de Kéter, qui est revêtu dans le Mo'ha Stima'a, le « cerveau caché ». Deux maamarim sont cités : celui sur « Je suis » dans la paracha de Chelah, au sujet des cheveux du côté gauche, et l'explication de « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam » (Deutéronome 23:6).

שהאתעדל"ת [שהאתערותא דלתתא] לצמצום וגבורה זו הוא ג"כ ע"י שהאדם מצמצם א"ע [את עצמו] בבחי' בטל רצונך^{20,21} וזהו ענין לעבדה כו'.²²

car l'éveil d'en bas en vue de ce tsimtsoum (contraction) et de cette Guevoura se produit également lorsque l'homme se contracte lui-même, selon le principe : « Annule ta volonté » ; et c'est là le sens de « pour la travailler », etc.,

Le second de ces maamarim explique que ce qui suscite d'en bas cette contraction divine, c'est la contraction de l'homme lui-même : il met sa volonté de côté, comme le dit la Michna : « Annule ta volonté devant Sa volonté » (Avot 2:4). C'est également le sens de « pour la travailler » : le service de l'homme, qui se retient, attire la lumière contractée qui fait le Gan Eden.

5 וכמבואר פ"י וענין עובד אלקים^{23,24} בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וזהו מה רב טובך²⁵ אשר צפנת ליראיך²⁶ צפון הוא בחי' גבורות שעיי' נמשך גילוי התענוג בגי'ע [בגן עדן] ועיי' מזה ברי"ח [בראשית חכמה] שער האהבה פ"ו ליראיך כו'

comme l'expliquent le sens et la notion de « celui qui sert D.ieu » dans le Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 15. Et c'est [le sens de] « Que ta bonté est grande, que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent » : « mise en réserve » désigne le niveau des Guevourot, par lesquelles se révèle le plaisir dans le Gan Eden. Voir aussi à ce sujet Reishis Chochmah, Chaar HaAhavah, chapitre 6, « pour ceux qui te craignent », etc. ;

Le chapitre 15 du Tanya explique que « celui qui sert D.ieu » (Malachie 3:18) est celui qui se trouve encore au cœur du combat contre son mauvais penchant et s'efforce de le vaincre. Dans cette même perspective, « Que ta bonté est grande, que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent » (Psaumes 31:20) se comprend ainsi : la « mise en réserve » désigne les Guevourot, la contraction par laquelle se révèle le plaisir du Gan Eden, qui est gardé « pour ceux qui te craignent ». Reishis Chochmah traite de ce verset dans son Chaar HaAhavah.

כי אם אין יראה אין חכמה^{27,28} יראה גימ' [גימטריא] גבורה איזהו גבור הכובש^{29,30} כו' וזהו להודיע לבני האדם גבורותיו³¹ וכבוד הדר מלכותו זיו השכינה הן הם גבורותיו³² שהם צמצומים עיי' השתלשלות מעילה לעילה כו'

car « s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse ». Yira (crainte) a la même valeur numérique que Guevoura ; « Qui est fort ? Celui qui maîtrise », etc.] Et c'est [le sens de] « faire connaître aux fils de l'homme Ses actes de puissance, et la gloire de la majesté de Son royaume » : le rayonnement de la Chekhina (Présence divine), voilà précisément Ses Guevourot, qui sont des contractions opérées par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, etc. :

Le lien entre la crainte et la Guevoura : « s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse » (Avot 3:17) ; le mot yira (crainte) a la même valeur numérique que Guevoura (216), et la Michna appelle fort « celui qui maîtrise [son penchant] » (Avot 4:1). La glose s'achève ici, et le texte principal reprend : « faire connaître aux fils de l'homme Ses actes de puissance » (Psaumes 145:12) signifie que le rayonnement de la Chekhina dont jouissent les âmes constitue en soi Ses Guevourot : il ne leur parvient que par des contractions, étape après étape, dans l'enchaînement des mondes.

מלאכים ונשמות אין אי מהם דומה לחבירו מחנה מיכאל באהבה דוקא ומחנה גבריאל ביראה דוקא ואין להם אהבת מיכאל באהבה רק אהבה אחרת באופן אחר.

les anges et les âmes, dont aucun ne ressemble à un autre. Le camp de Mikhaël [sert] précisément par l'amour, et le camp de Gavriel précisément par la crainte ; et ils n'ont pas, dans leur amour, l'amour de Mikhaël, mais un autre amour, d'une autre manière.

En raison de ces contractions, chaque être créé reçoit selon sa manière particulière, et aucun ange ni aucune âme ne ressemble à un autre. Le camp des anges de Mikhaël sert par l'amour, celui de Gavriel par la crainte ; même l'amour présent parmi les anges de Gavriel est d'un autre type, ce n'est pas celui de Mikhaël.

6 והגם שכולם מקבלים מאור אי"ס כ"ה כמו כח הנשמה המתפשט באיברים שבנשמה עצמה אין בה התחלקות ואעפ"כ [ואף על פי כן] כח הראיה מקבל העין וכח השמיעה מקבל האזן כו'

Et bien que tous reçoivent de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, [cela est] comme la force de l'âme qui se déploie dans les membres : dans l'âme elle-même, il n'y a aucune division ; néanmoins, l'œil reçoit la faculté de voir et l'oreille reçoit la faculté d'entendre, etc. ;

Bien que chaque ange et chaque âme reçoive de la même Lumière infinie, ils diffèrent, comme les facultés de l'âme diffèrent dans les membres du corps. L'âme elle-même est indivise, pourtant l'œil en reçoit la faculté de voir et l'oreille, celle d'entendre.

ואין העין מקבל אלא חלק פרטי שהוא כח הראיה בלבד כו' בלי שום שכל והשגה וההשגה שורה במוחין לבד ואין שם כח הראיה הגשמיות.

et l'œil ne reçoit qu'une part particulière, à savoir la seule faculté de voir, etc., sans aucun intellect ni compréhension ; l'intellect et la compréhension résident uniquement dans le cerveau, et la faculté physique de voir ne s'y trouve pas.

Chaque membre ne reçoit que sa part propre : l'œil a la faculté de voir, mais pas l'intellect, tandis que l'intellect réside uniquement dans le cerveau, qui ne voit pas. Ainsi, une source indivise se manifeste différemment dans chaque réceptacle.

והאזן מקבל כח השמיעה בלבד כו' וכיוצא בזה בשאר אברים שאין אחד דומה לחבירו כו' [ועמ"ש בפ' שלח בביאור ע"פ והיה לכם³³ לציצית מענין שכליים נבדלים כו']:

Et l'oreille reçoit uniquement la faculté d'entendre, etc. ; il en va de même des autres membres, dont aucun ne ressemble à un autre, etc. [Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Chela'h, dans l'explication du verset « Et cela sera pour vous des tsitsit », au sujet des intellects séparés, etc.]

Il en va ainsi de chaque membre : aucun n'est semblable à un autre. Le passage entre crochets renvoie à l'explication de « Et cela sera pour vous des tsitsit » (Nombres 15:39) dans la paracha de Chela'h, qui traite des « intellects séparés », nom que les philosophes donnent aux anges.

Enveloppant et intérieur : Mah et Ban

7 ב והנה כל ההשתלשלות מעילה לעילה הוא ב' בחינות מקיף ופנימי [מקיף מה שאין נכנס תוך הכלי שאין הכלי מלבישו לפי שאין בו השגה כו'] ומתחלה נמשך המקיף ואח"כ נמשך הפנימי

2. Or, tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, comporte deux niveaux : l'enveloppant (makif) et l'intérieur (pnimi). [L'enveloppant est ce qui ne pénètre pas à l'intérieur du réceptacle, car celui-ci ne le revêt pas, puisqu'il ne peut le saisir, etc.] Et d'abord, l'enveloppant se prolonge vers le bas, puis l'intérieur se prolonge.

La section 2 commence par un principe général : chaque étape de l'enchaînement descendant comporte deux sortes de lumière, l'enveloppante (makif) et l'intérieure (pnimi). La lumière enveloppante est celle que le réceptacle ne peut contenir, parce qu'il ne peut la saisir ; à chaque descente, elle se prolonge d'abord, puis vient la lumière intérieure.

כי הפנימי הוא הארה קצת מבחי' המקיף הנמשך שנכנס להיות פנימי ומפנימי [ומפנימיות / ומפנימית] עליון נעשה מתחלה מקיף לתחתון ואח"כ נמשך קצת הארה ממנו להיות פנימי וכך הוא בכל סדר ההשתלשלות מאימא לז"א ומז"א כו'

Car l'intérieur est un léger rayonnement du niveau de l'enveloppant qui se prolonge et pénètre pour devenir intérieur. Et de la dimension intérieure (pnimiyout) du niveau supérieur se forme d'abord une lumière enveloppante pour le niveau inférieur ; ensuite, un léger rayonnement en émane et devient intérieur. Il en va ainsi dans tout l'ordre de l'enchaînement descendant : d'Imma à Zeir Anpin (les attributs émotionnels), puis de Zeir Anpin, etc.,

La lumière intérieure n'est qu'un léger éclat de la lumière enveloppante : c'est la part qui parvient à pénétrer dans le réceptacle. La lumière intérieure de chaque niveau supérieur devient ensuite la lumière enveloppante du niveau inférieur ; seul un éclat en pénètre, pour devenir la lumière intérieure de ce niveau. Ainsi va la descente d'Imma (Bina) à Zeir Anpin, puis aux niveaux suivants.

כי הכל הוא בחי' מקיף ופנימי כו' וכמשל הדבור מן המחשבה שלא כל מחשבתו יוכל להכניס בדבור רק אפס קצהו בלבד

Car tout relève du mode enveloppant et intérieur, etc. C'est comme l'analogie de la parole issue de la pensée : on ne peut faire passer en paroles toute sa pensée, mais seulement son extrême limite.

La parole et la pensée en donnent un exemple quotidien : une personne ne peut exprimer en mots qu'une infime partie de sa pensée. La pensée demeure au-delà de la parole, qui n'en contient qu'une trace.

וכן מן השכל למדות כמ"כ [כמו כן] מההתבוננות בתפלה שא"א להיות התפעלות הלב כ"כ [כל כך] בכל כח השגתו והתבוננותו רק שמתקצר כח ההבנה וההשגה כו'

Il en va de même de l'intellect aux attributs émotionnels (midot), ainsi que de la contemplation dans la prière : le cœur ne peut être ému dans toute la mesure de la puissance de sa compréhension et de sa contemplation ; la puissance de compréhension et de saisie se trouve plutôt réduite, etc.

Il en va de même du passage de l'intellect à l'émotion, et de la contemplation pendant la prière : le cœur n'est jamais ému dans toute la mesure de ce que l'intellect saisit. Le sentiment ne contient qu'une part réduite de la compréhension.

והוא בחי' עגולים ויושר שמתחלה נמשך עגולים ואח"כ פרצוף יושר שהוא בחי' האדם כח הראיה בעין כו'

C'est le niveau des iggoulim (cercles) et du yosher (configuration droite) : d'abord les cercles se prolongent vers le bas, puis vient la configuration du yosher, qui est le niveau de « l'homme » : le pouvoir de la vue dans l'œil, etc.,

Dans la Kabbale, il s'agit de la distinction entre les iggoulim (cercles) et le yosher (configuration droite). Les cercles viennent d'abord ; vient ensuite la configuration droite, qui a la forme de « l'homme », chaque pouvoir se trouvant dans son organe propre, comme la vue dans l'œil.

ורמ"ח אברים שונים ובה יש עיבור יניקה מוחין קטנות וגדלות. משא"כ בעיגולים הוא בהשוואה לכל צד כו'.

et deux cent quarante-huit membres distincts ; c'est en cela qu'il y a les étapes de l'ibbour (gestation), de la yenika (allaitement) et des mo'hin (intellect), dans les états de katnout (petitesse) et de gadlout (grandeur). En revanche, dans les cercles, tout est égal de tous côtés, etc.

La configuration droite possède 248 membres distincts et passe par des étapes de croissance : la gestation, l'allaitement, puis l'entrée de l'intellect, dans un état petit ou grand. Les cercles, en revanche, sont identiques de tous côtés et ne comportent pas de parties distinctes.

8 ובכלליות ההשפעה וההמשכה מריש כל דרגין נקי בשם מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] שבחי' מ"ה [שם מ"ה]

הוא מקיף לגבי ב"ן [שם ב"ן] הגם שגם שם מ"ה [שם מ"ה] הוא פנימי

Et l'influx et l'effusion qui descendent, dans leur expression générale, depuis la tête de tous les degrés sont désignés par les Noms Mah (45) et Ban (52). Le niveau de Mah entoure celui de Ban, bien que le Nom Mah soit lui aussi intérieur [en lui-même] ;

Les deux sortes de lumière reçoivent maintenant leurs noms kabbalistiques : l'influx qui descend depuis le niveau le plus élevé est appelé par deux graphies du Nom Havaya, Mah (valeur numérique 45) et Ban (52). Mah entoure Ban, bien qu'en lui-même il soit lui aussi une lumière intérieure.

אך לגבי ב"ן [שם ב"ן] הוא המקיף ששרש מ"ה [שם מ"ה] הוא ממצחא דא"ק [דאדם קדמון] ומצח הוא הנקי תמיד בחי רצון וכמ"ש והיה על מצחו³⁴ לרצון כו'

mais, par rapport à Ban, il est la lumière environnante, car la racine de Mah se trouve dans le Mitz'ha (front) d'Adam Kadmon, et le front désigne toujours le niveau de la volonté, comme il est écrit : « Il sera sur son front, pour obtenir faveur (leratzon) », etc.

Mah entoure Ban parce que sa racine se trouve dans le Mitz'ha (front) d'Adam Kadmon, la première configuration, la plus élevée. Le front représente toujours la volonté, comme dans le verset relatif à la plaque d'or du grand prêtre : « Il sera sur son front [...] pour obtenir faveur (leratzon) » (Exode 28:38), où ratzon signifie volonté.

ונקי בזהר רעוא דכל רעוין^{35,36,37} כו' [עמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ³⁸ בסופו³⁹ ובד"ה למנצח על השמינית.⁴⁰

Et dans le Zohar, il est appelé « la volonté de toutes les volontés », etc. [Voir ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « Tu feras un tsits », à la fin, et dans le discours commençant par « Au chef des chantres, sur la huitième ».

Le Zohar appelle ce niveau « la volonté de toutes les volontés », la volonté qui sous-tend toutes les autres. Une longue série de références entre crochets commence ici : l'explication sur « Tu feras un tsits » (la plaque d'or portée sur le front) et le discours « Au chef des chantres, sur la huitième ».

ובביאור ע"פ מי מנה⁴¹ עפר יעקב.⁴² ועמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר בפ' נשא (דקנ"ח ע"ב)⁴³

Et dans l'explication sur le verset « Qui a compté la poussière de Yaakov ». Et voir ce qui est écrit ailleurs au sujet du passage du Zohar dans la paracha Nasso (128b)

La liste se poursuit avec l'explication sur « Qui a compté la poussière de Yaakov » (Nombres 23:10), ainsi qu'avec ce qui est écrit ailleurs au sujet d'un passage du Zohar dans la paracha Nasso, 128b.

בענין כחמר טב דשקיט ושכיך על דורדייה⁴⁴ מענין מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] שבמו"ס [שבמוחא סתימאה]

ועמ"ש בביאור ע"פ משה ידבר^{45,46} מענין שם מ"ה [שם מ"ה] ובד"ה ענין האבות הן הן המרכבה.⁴⁷

au sujet de « comme un bon vin qui repose et se dépose sur ses lies », à propos de Mah et Ban dans le Mo'ha Setima'a (le cerveau caché). Et voir ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « Moché parlait », au sujet du Nom Mah, ainsi que dans le discours commençant par « Le sens de "Les Patriarches sont eux-mêmes le char" ».

Ce passage du Zohar parle du « bon vin qui repose et se dépose sur ses lies » ; l'explication citée l'examine en termes de Mah et Ban dans le Mo'ha Setima'a, le cerveau caché. D'autres références suivent : l'explication sur « Moché parlait » (Exode 19:19), au sujet du Nom Mah, et le discours « Le sens de "Les Patriarches sont eux-mêmes le char" ».

ובביאור ע"פ יונתי⁴⁸ בענין מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה]. ובביאור ע"פ והניף הכהן אותם על לחם הביכורים⁴⁹:

Et dans l'explication sur le verset « Ma colombe », au sujet de « à l'intérieur, c'est le Nom Mah ». Et dans l'explication sur le verset « Le kohen les balancera avec le pain des prémices ».]

Les dernières références sont l'explication sur « Ma colombe », au sujet de l'expression « à l'intérieur, c'est le Nom Mah », et l'explication sur « Le kohen les balancera avec le pain des prémices » (Lévitique 23:20). Le crochet se referme ici.

9 והנה שם ב"ן [שם ב"ן] הוא בחי נוקבא שמור לנוקי [לנוקבא] וזכור לדכורא כי מלי תשבע"פ [תורה שבעל פה] קרינן לה^{50, 51} בחי מלי ב"ן [שם ב"ן]

Or, le Nom Ban est le niveau de Noukva (le féminin) : « Chamor (Garde) » pour la Noukva et « Zakhkor (Souviens-toi) » pour le masculin ; car « Mal'hout, la Torah orale, nous l'appelons "elle" » : c'est le niveau de Mal'hout, Ban.

Le Nom Ban est le côté féminin, récepteur : la Noukva. Les deux formes du commandement du Chabbat leur sont associées, « Chamor (Garde) » au féminin et « Zakhkor (Souviens-toi) » au masculin. Et puisque le Tik-kouné Zohar dit de Mal'hout : « la Torah orale, nous l'appelons "elle" », Mal'hout et la Torah orale sont Ban.

אמנם מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי תשב"כ [תורה שבכתב] בחכמה אתברירו^{52, 53} והבירור הוא לעשות ג"ע [גן עדן] דהיינו להמשיך אור א"ס ב"ה שבבחי מקיף להיות פנימי

Mah, en revanche, est le niveau de la Torah écrite. « C'est par 'Hokhma (sagesse) qu'ils sont raffinés » ; et le raffinement consiste à créer le Gan Eden, c'est-à-dire à faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est du niveau enveloppant, afin qu'elle devienne intérieure.

Mah correspond à la Torah écrite. Les kabbalistes enseignent que les étincelles sont raffinées par 'Hokhma, et que ce raffinement a pour but de créer le Gan Eden : faire accéder la Lumière infinie, qui est enveloppante, à une révélation intérieure.

(ועמ"ש בד"ה ויקח קרח^{54, 55} מענין בחי חכמה שבה שורה אור א"ס ומ"ש בד"ה ואהבת את⁵⁶ וחכמה היא כח מ"ה [מה])⁵⁷ ועיקר ההמשכה להיות בחי ביטול

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Korah prit », au sujet du niveau de 'Hokhma, en lequel repose la Lumière infinie ; et ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et tu aimeras » : 'Hokhma est ko'a'h Mah, « la force de Mah ».) Et l'essentiel de cette attraction vers le bas est qu'il y ait l'annulation de soi (bitoul),

La parenthèse renvoie à deux maamarim : « Korah prit », sur 'Hokhma comme niveau en lequel repose la Lumière infinie, et « Et tu aimeras ». Elle ajoute que 'Hokhma est ko'a'h Mah, « la force de Mah ». Le texte principal énonce ensuite la condition essentielle : la lumière est attirée vers le bas par l'annulation de soi.

כי אין אור א"ס שורה אלא במי שבטל דייקא ומ"ה [ומה] הוא בחי' ביטול גמור ונחנו מ"ה [מה] כו'

car la Lumière infinie ne repose que sur celui qui est précisément annulé ; et Mah est le niveau de l'annulation de soi complète : « Et que sommes-nous (mah) ? », etc.

La Lumière infinie ne repose que là où il y a bitoul, et Mah est le bitoul complet, comme dans les paroles de Moché : « Et que sommes-nous (mah) ? » Le Nom Mah est ainsi la lumière de l'annulation de soi.

ומתחלה נברר להיות עולם האצילות שמה שאינו בטל שם אינו שורה גילוי אור א"ס ומ"מ נדחה לעולם הבריאה שבערך עולם הבריאה נחשב בחי' ביטול שמלאכים ונשמות

Et d'abord, le raffinement eut lieu afin de constituer le Monde d'Atsilout (Émanation) ; car la révélation de la Lumière infinie ne repose pas sur ce qui n'y est pas annulé. Néanmoins, cela est repoussé vers le Monde de Béria (Création), car, par rapport au Monde de Béria, cela est considéré comme le niveau de l'annulation de soi, puisque les anges et les âmes,

Le raffinement progresse par étapes. On raffine d'abord le Monde d'Atsilout, car seule ce qui est entièrement annulé peut recevoir la révélation de la Lumière infinie ; ce qui n'est pas assez annulé pour Atsilout est repoussé vers Béria, où cela compte encore comme annulation de soi, car les anges et les âmes y sont effacés devant D.ieu.

בחי' נבראים הם בטלים הגם שבערך עולם האצילות אין זה ביטול גמור להיות גילוי רב כבעולם האצילות ואח"כ נדחה לעולם היצירה עד שתכלית הבירור הוא במדריגות תחתונות דבעשייה.

qui sont des créatures, sont annulés, bien que, par rapport au Monde d'Atsilout, il ne s'agisse pas d'une annulation de soi complète permettant une grande révélation comme dans le Monde d'Atsilout. Ensuite, cela est repoussé vers le Monde de Yetsira (Formation), jusqu'à ce que le raffinement atteigne son terme ultime dans les niveaux les plus bas d'[Assiya (Action)].

Leur bitoul est réel, mais c'est celui de créatures, non le bitoul complet d'Atsilout qui permet une grande révélation. Le processus se poursuit vers Yetsira, et le raffinement atteint son terme ultime dans les niveaux les plus bas d'Assiya.

10 והוא ענין כרע במודים כריעה בעלמא להיות כפוף בבחי' הודאה כו' וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה]

מאן דלא כרע במודים

Et telle est la signification de l'inclination lors de Modim : une simple inclination, pour se courber dans une attitude de soumission reconnaissante, etc. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Celui qui ne s'incline pas lors de Modim

S'incliner lors de Modim, la bénédiction d'action de grâce dans la Amida, exprime ce bitoul : une inclination qui manifeste la soumission reconnaissante. Le Talmud (Bava Kamma 16a) dit que la colonne vertébrale d'un homme devient un serpent sept ans après sa mort s'il ne s'est pas incliné lors de Modim.

נעשה נחש^{58, 59, 60} שנדחה להיות נחש דקליפה לגמרי שאין שם עוד שום בירור טוב ובוזהר (שלח קס"ד א') ובסבא דמשפטים (דף ק' ע"א) שלא יקום בתח"מ [בתחיית המתים].⁶¹

devient un serpent» : il est repoussé et devient entièrement un serpent de kelipa (l'écorce), où il ne reste plus rien de bon à raffiner. Et dans le Zohar (Shelach, 164a) ainsi que dans le Sava de Mishpatim (page 100a), il est dit qu'il ne se relèvera pas lors de la Résurrection des morts.

L'Admour Hazakène comprend cela comme le fait d'être entièrement repoussé dans la kelipa symbolisée par le serpent, où il ne reste aucun bien à raffiner. Les passages du Zohar cités ajoutent que cette personne ne se relèvera pas lors de la Résurrection des morts.

והנה לכן בעוה"ב [בעולם הבא] א"א לשנות את טעמו ממה שנמשך בעוה"ז כי עוה"ב [עולם הבא] הוא עולם שלאחר הבירור

Or, c'est pourquoi, dans le Monde futur, il est impossible de changer le goût que l'on a acquis par ce qui a été attiré dans ce monde, car le Monde futur est un monde qui vient après le raffinement :

Cela explique pourquoi une personne ne peut pas changer son «goût», son caractère intérieur, dans le Monde futur : elle y possède ce qu'elle a attiré dans ce monde. Le Monde futur vient après l'achèvement du raffinement.

דהיינו שכבר נמשך אחר הבירור משם מ"ה [שם מ"ה] המקיף להיות פנימי וגילוי השגה ותענוג לשכל נברא הרי כבר נתברר הטוב ומובדל מן הרע שהרע נדחה לגמרי ומובדל בעצמו להיות מלאכי חבלה ומזיקים כו'

c'est-à-dire qu'après le raffinement, [la lumière] du Nom Mah, qui enveloppe, a déjà été attirée afin de devenir intérieure, révélation de la compréhension et du plaisir pour un intellect créé. Le bien a donc déjà été raffiné et séparé du mal, car le mal a été entièrement repoussé et séparé à part, pour devenir des anges destructeurs et des esprits nuisibles, etc.

Là, la lumière enveloppante de Mah est déjà devenue intérieure, révélée sous forme de compréhension et de plaisir pour les intelligences créées. Le bien et le mal sont déjà séparés ; le mal, isolé à part, est devenu les anges destructeurs et les forces nuisibles.

מה שאין כן עולם הזה שהוא עולם הבירור שמאיר שם מ"ה [שם מ"ה] המברר בתומ"צ [בתורה ומצות] הרי יכול לשנות א"ע [את עצמו] ולהפך מרע לטוב [ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא^{62,63} כו']

En revanche, ce monde est le monde du raffinement : le Nom Mah y brille et raffine par la Torah et les mitsvot. Ici, on peut donc se changer soi-même et se détourner du mal pour faire le bien. [Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset : «Et maintenant, je prie, que la puissance [...] soit grande», etc.]

À l'inverse, ce monde est le monde du raffinement, où le Nom Mah brille et raffine par la Torah et les mitsvot ; une personne peut donc encore s'y changer et se détourner du mal pour faire le bien. Le passage entre crochets renvoie au maamar sur «Et maintenant, je prie, que la puissance soit grande» (Nombres 14:17).

והמשכה זו להיות כח זה של בירור שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] נמשך מבחי' רצון העליון רעוא דכל רעוין וע"ז אמרו אין טעם לרצון כו' שהוא למעלה מהשגה כו'.

Et cette attraction, afin que cette puissance de raffinement du Nom Mah puisse raffiner le Nom Ban, provient du niveau de la Volonté suprême, «la volonté de toutes les volontés». C'est à ce propos qu'ils ont dit : «La volonté n'a pas de raison», etc., car elle est au-dessus de toute compréhension, etc.

Cette puissance de Mah de raffiner Ban provient de la Volonté suprême, «la volonté de toutes les volontés». La formule «la volonté n'a pas de raison» s'applique à elle, car elle est au-dessus de toute compréhension.

11 וזהו נחת רוח שאמרתי ונעשה רצוני⁶⁴ שנעשה ונמשך רצון העליון שאין טעם והשגה בו [ואפשר שנקרא נחת רוח

Et c'est là [le sens de] «une satisfaction d'esprit (na'hat roua'h), car J'ai parlé et Ma volonté s'est accomplie» : la Volonté suprême, qui ne comporte ni raison ni compréhension, s'accomplit et est attirée ici-bas. [Et il se peut qu'on l'appelle na'hat roua'h

C'est le sens de l'expression des Sages au sujet des offrandes : «une satisfaction d'esprit devant Moi, car J'ai parlé et Ma volonté s'est accomplie». Par la mitsva, la Volonté suprême, qui n'a pas de raison, est accomplie et attirée ici-bas. Le crochet propose ensuite une explication du mot «esprit».

כי רוח היינו בחי' אויר אור יו"ד^{65,66} שהוא מקור אותיות התורה כמ"ש במ"א בביאור דמזוזה מימין⁶⁷ כו'

car roua'h (esprit) désigne aussi le niveau d'avir (air), c'est-à-dire or (lumière) auquel s'ajoute un youd, qui est la source des lettres de la Torah, comme cela est expliqué ailleurs, dans le commentaire sur «La mezouza à droite», etc.

Roua'h, l'esprit, signifie aussi air, avir ; et le mot avir est formé de or, lumière, auquel s'ajoute un youd, source des lettres de la Torah. Le maamar de Torah Ohr sur «La mezouza à droite» est cité à ce propos.

ועיין בזהר תרומה (דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ובאדרא דנשא דק"ל ע"ב] וזהו בחינת תורה שבכתב שהוא למעלה מהשגה שעיקרה אינה

Et voyez le Zohar, Terouma (fin de 178b), et l'Idra de Nasso, 130b.] Et c'est là le niveau de la Torah écrite, qui est au-dessus de la compréhension, car son essence n'est rien

Deux passages du Zohar sont ajoutés, puis le crochet se ferme. Le texte principal indique ensuite que la Torah écrite, comme la volonté, est au-dessus de la compréhension, car, dans son essence, elle n'est que lettres.

אלא האותיות כדמותן וכצלמן משא"כ ההלכות על בוריי א"א להשיג מתורה שבכתב כגון וקשרתם לאות⁶⁸ כו'

d'autre que les lettres, telles qu'elles sont dans leur forme et leur image ; tandis que les lois dans leurs détails précis ne peuvent être saisies à partir de la Torah écrite. Par exemple : « Et tu les attacheras comme un signe », etc. :

La Torah écrite consiste dans les lettres telles qu'elles se présentent, alors que les lois dans leurs détails précis ne peuvent en être déduites. « Et tu les attacheras comme un signe » (Deutéronome 6:8) en est un exemple.

איני יודע מהו עד שבאו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] ופירשו ד' פרשיות ט"ט בכתפי⁶⁹ כו' וד' בתים תפרן ואלכסונן⁷⁰ וכן סוכה גבוה כ' [כתב] אמה⁷¹ כו'

je ne sais pas ce que cela signifie, jusqu'à ce que nos Sages, de mémoire bénie, soient venus l'expliquer : quatre passages, « tat en Katfi », etc. ; quatre compartiments, leurs coutures et leur diagonale ; de même, une soukka haute de vingt coudées, etc.

À partir du verset seul, on ne saurait pas ce que sont les téfilines, jusqu'à ce que les Sages l'expliquent : quatre passages (déduits du mot totafot, « tat en Katfi signifie deux »), quatre compartiments, carrés au niveau des coutures et de la diagonale. De même, la Michna (Soukka 1:1) fixe à vingt coudées la hauteur maximale d'une soukka.

שהוא ענין השגות הרצון שזהו כלי קיבול לרצון שבשיעור דוקא ששיערו חכמים להגביל כל מצוה ומצוה כדת מה לעשות⁷² אזי שורה ומתגלה רצון עלי ון ובאם לאו אינו שורה כו' :

Il s'agit des saisies de la volonté, car elles constituent un réceptacle pour la volonté : c'est précisément dans la mesure fixée par les Sages, qui ont défini chaque mitsva selon la règle, « ce qu'il faut faire », que la Volonté suprême réside et se révèle ; sinon, elle n'y réside pas, etc.

Ces mesures rendent la volonté saisissable : les définitions exactes établies par les Sages forment le réceptacle qui reçoit la Volonté suprême. Lorsqu'une mitsva est accomplie conformément à sa règle, « ce qu'il faut faire » (Esther 1:15), la Volonté suprême y réside et s'y révèle ; sinon, elle n'y réside pas.

SECTION 3 • 112-14

Le feu d'en bas et le feu d'en haut

12 ג והנה אין לך טפה יורדת⁷³ מלמעלה שאין טפיים עולים כנגדה כו' הם חו"ג [חסד וגבורה] והנה ה"ג [חמש

גבורות] הם ה"פ אש בחי' אשה אש ה' שצ"ל בחי' אש מלמטה למעלה

3. Or, «il n'est pas une goutte qui descende d'en haut sans que deux gouttes montent à sa rencontre», etc. : il s'agit de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue). Et les cinq Guevourot sont cinq fois «feu» (ech) : le niveau de «femme» (icha), ech [et] hé; car il faut le niveau du feu qui s'élève d'en bas vers le haut,

La section 3 s'ouvre sur le principe selon lequel aucune goutte ne descend d'en haut sans que deux gouttes montent à sa rencontre : tout influx d'en haut requiert un éveil d'en bas. Il s'agit de 'Hessed, qui descend, et de Guevoura, qui s'élève; et les cinq Guevourot sont le feu, comme le montre le mot icha («femme») : ech («feu») avec hé, dont la valeur est cinq, le feu de la dimension réceptrice qui s'élève vers le haut.

כי רוח אייתי רוח⁷⁴ כו' שמאלו תחת לראשי⁷⁵ שפני שור שמהשמאל⁷⁶ הוא המגביה כנס"י [כנסת ישראל]

מקור נשמת ישראל ומנשאה תחת לראשי ע"י בחי' גבורות

car «l'esprit appelle l'esprit», etc. «Sa main gauche est sous ma tête» : car la face du bœuf, qui est «à gauche», est ce qui élève la Communauté d'Israël (Knesset Israël), source de l'âme d'Israël, et la fait monter «sous ma tête», par le niveau des Guevourot,

Comme le dit le Zohar, «l'esprit appelle l'esprit» : l'esprit qui s'élève d'en bas attire l'esprit d'en haut vers le bas. Dans «Sa main gauche est sous ma tête» (Cantique des Cantiques 2:6), la gauche est Guevoura; c'est la face du bœuf «à gauche» (Ézéchiél 1:10), qui élève la Communauté d'Israël, source des âmes juives.

בחי' שמאל התלהבות הנפש ומזה בא לידי ביטול שהוא למעלה מהתלהבות כי אחרי האש קול דממה דקה^{77,78} כו'.

le niveau de la gauche, l'ardeur enflammée de l'âme; et de là, on parvient à l'annulation de soi (bitoul), qui est au-dessus de l'ardeur, car «après le feu, une voix ténue et silencieuse», etc.

Chez une personne, la gauche est l'ardeur enflammée de l'âme dans le service de D.ieu. De ce feu, on parvient au bitoul, qui est supérieur à l'ardeur, comme le dit le verset dans la vision d'Eliyahou : «après le feu, une voix ténue et silencieuse» (I Kings 19:12).

13 ומי"ש לא באש⁷⁹ ה' תירץ בת"ז [בתיקוני זוהר]⁸⁰ אית אש ואית אש אית רעש ואית רעש⁸¹ כו'

Et quant à ce qui est écrit : « Havaya n'était pas dans le feu », le Tikkunei Zohar répond : « Il y a un feu et un feu ; il y a un tremblement et un tremblement », etc.

Le verset lui-même dit : « Havaya n'était pas dans le feu » (I Kings 19:12), ce qui semble exclure toute sainteté du feu. Le Tikkunei Zohar répond qu'il existe deux sortes de feu et deux sortes de tremblement : dans l'une, le Saint béni soit-Il ne vient pas, et dans l'autre, Il vient.

ומכל מקום אפילו מה שהוא באש ה' מ"מ קול דממה דקה יותר נעלה כו' [כי אש היינו בעולם הבריאה]⁸² ששם השרפים וקול דממה דקה מבחי' אצ"י.

Et quoi qu'il en soit, même [comparé au feu] dans lequel se trouve Havaya, la voix ténue et subtile est néanmoins plus élevée, etc. [Car le feu relève du Monde de Béria (Création), où se trouvent les Séraphim, tandis que la voix ténue et subtile relève du niveau d'Atsilout (Émanation).

Pourtant, même le feu saint, dans lequel D.ieu est présent, est inférieur à la voix ténue et subtile. Une précision entre crochets en explique la raison : le feu appartient au Monde de Béria, où résident les Séraphim (les anges « ardents »), tandis que la voix ténue et subtile provient d'Atsilout.

14 והנה באצ"י ג"כ יש אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה]⁸³ וזהו אית אש ואית אש בריאה שבאצ"י כו' וגם שם קול דממה דקה נעלה יותר שהוא בחי' אצ"י שבאצ"י כו'.

Or, dans Atsilout aussi, il y a Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya ; c'est là le sens de « il y a un feu et il y a un feu » : Béria au sein d'Atsilout, etc. Là aussi, la voix ténue et subtile est plus élevée, car elle est le niveau d'Atsilout au sein d'Atsilout, etc.]

La phrase entre crochets s'achève par une précision : Atsilout contient lui-même les quatre mondes, de sorte que « il y a un feu et il y a un feu » peut aussi désigner Béria au sein d'Atsilout. Même là, la voix ténue et subtile est plus élevée, puisqu'elle est Atsilout au sein d'Atsilout.

אך צ"ל אש תחלה שהיא העלאה ממטה למעלה ואחר כך נמשך בחי' ביטול וכענין הכהנים הלויים⁸⁴ וזהו לחמי לאשי.⁸⁵

Mais il faut d'abord le feu, qui est une élévation du bas vers le haut ; ensuite seulement le niveau de l'annulation de soi (bitoul) est attiré vers le bas, comme dans le cas des « Cohanim, les Lévites ». Et c'est [le sens de] « Mon pain pour Mes offrandes de feu (le'ichai) ».

Dans le service de l'homme, le feu doit venir en premier : l'élévation d'en bas ; ce n'est qu'ensuite que le bitoul est attiré vers le bas. L'expression « les Cohanim, les Lévites » (Ézéchiel 44:15) est citée comme un parallèle à cette association ; telle est la signification de « Mon pain pour Mes offrandes de feu », dans le verset de l'offrande quotidienne.

לחמי ישראל מפרנסין כו' כמו שהמאכל משיב את הנפש להתפשט בגוף. לאשי שעל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אש ה' נעשה למעלה אש יוד להיות יורד אש שלמעלה כו'

«Mon pain»: «Israël procure la subsistance», etc. De même que la nourriture rend des forces à l'âme, afin qu'elle se répande dans le corps. «Pour Mes offrandes de feu (le'ichai)»: car, par l'éveil d'en bas, le feu du hé, le feu du youd est suscité en haut, de sorte que le feu d'en haut descend, etc.

«Mon pain» fait allusion à l'enseignement selon lequel Israël «procure la subsistance» à son Père qui est aux Cieux: l'offrande nourrit comme la nourriture rend des forces à l'âme et lui permet de se répandre dans le corps. «Pour Mes offrandes de feu», le'ichai, se lit comme ech youd, le feu du youd: le feu qui s'élève d'en bas, le feu du hé (comme dans icha), suscite un feu d'en haut.

והיינו את קרבני א"ת צירופי אותיות שמא' עד תי"ו קרבני נעשו קרובים אצלי ממש להיות שורה בהם גילוי אלקות ואור א"ס ממש ע"י

Et c'est là «et korbani (Mon offrande)»: alef-tav, les combinaisons des lettres de alef à tav; «korba-ni»: elles deviennent véritablement proches (kerovim) de Moi, si bien que la révélation de la divinité et la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof) reposent en elles, par

Les premiers mots «et korbani» sont interprétés lettre par lettre: et, alef-tav, représente toutes les lettres de alef à tav; korbani, «Mon offrande», évoque kerovim, «proches». Les lettres de la Torah deviennent véritablement proches de D.ieu, si bien que la divinité et la Lumière infinie elle-même reposent en elles.

לחמי לאשי שמאש ה' נעשה אש יוד שם מ"ה [שם מ"ה] נמשך ממש לתוכו והוא בבחי' מלי דאצי' שם ב"ן [שם ב"ן] כי כל ישראל בני⁸⁶ כו'.

«Mon pain pour Mes offrandes de feu»: du feu du hé est formé le feu du youd; le Nom Mah est effectivement attiré en lui. Et cela correspond au niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout, le Nom Ban, car «tout Israël est constitué des enfants de [rois]», etc.

Cela se produit par «Mon pain pour Mes offrandes de feu»: le feu inférieur du hé devient le feu supérieur du youd, et le Nom Mah y est attiré. Cela a lieu en Mal'hout d'Atsilout, le Nom Ban, racine des âmes juives, car «tout Israël est constitué des enfants de rois» (Chabbat 67a).

ריח ניחוחי מלמטה למעלה מעורר מוחין דאבא שבגלות הוא בחינת שינה והסתלקות וריח הוא המעורר כו'⁸⁷

«Mon agréable parfum (réa'h ni'ho'hi)»: du bas vers le haut, il éveille les mo'hin d'Abba ('Hokhma), qui, en exil, sont au niveau du sommeil et du retrait; c'est le parfum qui éveille, etc.

C'est le parfum qui éveille: l'«agréable parfum» de l'offrande s'élève d'en bas et éveille les mo'hin d'Abba, l'intellect divin, qui, en exil, sont dans un état de sommeil et de retrait.

ניחוחי הוא לשון הורדה⁸⁸ ולשון מנוחה המשכת הביטול כו'. היינו בחי' קול דממה דקה שהוא למעלה אפילו מבחי' אש יו"ד כו'.

Ni'ho'hi est un terme désignant à la fois l'abaissement et le repos : l'attraction vers le bas du bitoul, etc. C'est-à-dire le niveau de la voix ténue et subtile, qui est supérieur même au niveau du feu du youd, etc.

Ni'ho'hi est compris à la fois comme un terme désignant l'abaissement et comme un terme désignant le repos : l'attraction vers le bas du bitoul. C'est la voix ténue et subtile, supérieure même au feu du youd.

תשמרו שמור זו משנה שיהיה בחינת כלי לגילוי אור א"ס בבחי' אשי וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]⁸⁹ כל העוסק בתורה הקב"ה שונה כנגדו⁹⁰ ודברי אשר שמתו בפיו⁹¹ ממש שזהו את קרבני

«Vous veillerez (tichmerou)» : «“Veiller” désigne la Michna», afin qu'il y ait un réceptacle pour la révélation de la Lumière infinie au niveau de ichai. Comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : «Quiconque s'occupe de Torah, le Saint béni soit-Il étudie face à lui»; et «Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche», au sens littéral; et c'est là «et korbani»,

«Vous veillerez», tichmerou, est interprété à la lumière de l'enseignement selon lequel «veiller» désigne la Michna : l'étude de la Torah orale devient le réceptacle de la Lumière infinie révélée sous la forme de ichai. Lorsqu'une personne étudie, «le Saint béni soit-Il étudie face à elle», et les paroles mêmes de D.ieu sont «dans sa bouche» (Isaïe 59:21); c'est ainsi que les lettres deviennent «et korbani», proches de D.ieu.

כי הרי האבות היו חג"ת [חסד גבורה תפארת] הן הן המרכבה⁹² ומשה בחי' ביטול ועל דמות הכסא⁹³ דמות כמראה אדם כו' בחי' הרוכב כו'.

Car les Patriarches étaient 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) : «ils sont eux-mêmes le char» ; et Moché est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) : «et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme», etc., le niveau du Cavalier, etc.

Les Patriarches, qui incarnaient 'Hessed, Guevoura et Tiferet, sont appelés «le char» (Bereishis Rabbah 47:6), entièrement voué à Celui qui le chevauche. Moché est le niveau du bitoul, «la ressemblance d'un homme sur le trône» (Ezekiel 1:26), le niveau du Cavalier lui-même.

Le bitoul de Moché, les temps fixés et les prières

15 וכ"ז [וכל זה] הוא מבחי' משה בחי' ביטול דמות כמראה אדם⁹⁴ בחי' רוכב שהוא יסוד אבא ונחנו מ"ה [מה]

כוי

Et tout cela relève du niveau de Moché, du niveau de l'annulation de soi (bitoul), « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », du niveau du Cavalier, qui est le Yessod (fondement) d'Abba : « Et que sommes-nous (mah) ? », etc.

Tout cela découle du niveau de Moché, le bitoul, la « ressemblance d'un homme » qui chevauche le char, laquelle correspond, en Kabbala, au Yessod d'Abba. Les paroles de Moché, « Et que sommes-nous ? », expriment ce bitoul.

ואיך יגיע האדם לבחי' ביטול הוא על ידי צו את בני ישראל⁹⁵ שבחי' משה ישפיל עצמו ויומשך

Et comment l'homme peut-il atteindre le niveau de l'annulation de soi ? Par « Ordonne (tsav) aux enfants d'Israël » : le niveau de Moché doit s'abaisser et se prolonger

Comment une personne ordinaire peut-elle atteindre ce bitoul ? Par le début du verset, « Ordonne (tsav) aux enfants d'Israël », où tsav est lu comme tsavta, l'union : le niveau de Moché s'abaisse et se prolonge jusqu'à chacun d'eux.

למטה שיהיה בצוותא וחיבור ועי"ז ואמרת אליהם אמירה בחי' אבא⁹⁶ שיהיה ודברי אשר שמת' בפיו⁹⁷ להקריב לי במועדו מועד לי [לשון] ונועדתי⁹⁸ אשר לא יעדה⁹⁹ כוי

vers le bas, afin qu'il y ait ensemble (tsavta) et union. Et par cela, « tu leur diras (ve'amarta) » : l'amira (parole) est le niveau d'Abba, afin que « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche » s'accomplissent. « Pour Me l'offrir en son temps fixé (bemo'ado) » : mo'ed est une expression de « Je me rencontrerai (ve'no'adti) » et de « qui ne l'a pas désignée (ye'adah) », etc.

Une fois Moché uni au peuple, vient « tu leur diras » : l'amira, la parole, est le niveau d'Abba, afin que « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche » s'accomplissent pour eux. Les derniers mots du verset, « en son temps fixé », bemo'ado, sont mis en relation avec les mots apparentés ve'no'adti, « Je me rencontrerai » (Exodus 25:22), et ye'adah, « l'a désignée » (Exodus 21:8).

יעוד ומועד ונועד הכל לי [לשון] יעוד ויחוד וחיבור שכל המשכות הם מבחי' שבת קדש¹⁰⁰ הוא לכם¹⁰¹
בחינת אבא

Ye'oud, mo'ed et no'ad expriment tous la désignation (ye'oud), l'union et la connexion. Car tous les prolongements proviennent du niveau du Chabbat, « il est saint pour vous », le niveau d'Abba ('Hokhma) ;

Ces trois mots ont en commun le sens de désignation et d'union. Tout prolongement de ce type provient du niveau du Chabbat, qualifié de « saint » (kodesh), et kodesh correspond à Abba, 'Hokhma.

אך הוא ע"י יו"ט [יום טוב] מקרא קדש בחי' אימא אלא שגם שם הוא התלבשות אבא באימא כו'
mais cela se fait par Yom Tov, « une convocation sainte », le niveau d'Imma (Bina), sauf que là aussi Abba s'enveloppe en Imma, etc.

Cela se fait toutefois par Yom Tov, appelé mikra kodesh, « une convocation sainte » (littéralement, « appelée sainte »), qui correspond à Imma, Bina ; même là, Abba est enveloppé en Imma. Ainsi, la sainteté d'Abba atteint les fêtes, les « temps fixés », par l'intermédiaire d'Imma.

פסח מלמטה למעלה הוא בחי' אברהם תפלת שחרית תחלה עולם העשיה עדכרוך שאמר פסוקי דזמרה
הוא עולם היצירה.

Pessa'h, de bas en haut, est le niveau d'Avraham, la prière du matin : d'abord le Monde d'Assiya (Action), jusqu'à Baruch She'amar ; les Pesouké de Zimra sont le Monde de Yetsira (Formation) ;

Les fêtes et les prières sont ensuite mises en correspondance avec les Patriarches : Pessa'h, une ascension de bas en haut, est le niveau d'Avraham, qui correspond à la prière du matin. Celle-ci s'élève à travers les mondes : les sections d'ouverture, jusqu'à Baruch She'amar, relèvent d'Assiya, et les Pesouké de Zimra, de Yetsira.

16 ויוצר אור בריאה ותפלה הוא ביטול והמשכה מלמעלה למטה מה שאין כן מנחה לשון מנוחה שאין שם
et Yotser Or relève de Béria (Création), tandis que la prière de la Amida est annulation de soi (bitoul) et effusion d'en haut vers le bas. Min'ha, en revanche, expression de repos (menou'ha), où il n'y a

La prière du matin se poursuit : Yotser Or, avec les bénédictions du Chema, relève de Béria, et la Amida est bitoul et effusion d'en haut. Min'ha, en revanche, dont le nom est ici rapproché de menou'ha, le repos, ne comporte que la Amida.

אלא תפלת י"ח בלבד וערבית יש בו ג"כ ק"ש [קריאת שמע] ותפלה אלא שאין מאריכין לפי שיעקב כלול משניהם וגם תפלת שחרית כלולה עקידת יצחק באברהם כו'.

que la prière des Dix-Huit Bénédiction ; et Maariv comporte également le Chema et la Amida, mais on ne les prolonge pas, car Yaakov inclut les deux. La prière du matin aussi est inclusive : la ligature de Yits'hak est incluse dans Avraham, etc.

Maariv comporte le Chema et la Amida, mais on ne les prolonge pas, car Yaakov, auquel cette prière correspond, inclut Avraham et Yits'hak. La prière du matin inclut elle aussi l'autre aspect : le passage de la ligature de Yits'hak est récité dans la prière d'Avraham.

וגם מועד לי [לשון] וככלה תעדה כליה¹⁰² שהוא לשון עדי וקישוט בחי' כתר כו' ועמ"ש בד"ה אלה פקודי^{103, 104} בענין משכן העדות.

Et mo'ed est aussi une expression de «et comme une épouse se pare (ta'deh) de ses ornements», terme désignant les bijoux et la parure, le niveau de Kéter (la Couronne), etc. Voir également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Voici les comptes», à propos du «Tabernacle du Témoignage (ha'eidout)».

Mo'ed, «temps fixé», est également associé à «comme une épouse se pare (ta'deh) de ses ornements» (Isaïe 61:10) : la parure, qui correspond au niveau de Kéter, la Couronne. Le maamar «Voici les comptes du Tabernacle» est cité à propos du «Tabernacle du Témoignage (eidout)», mot de la même famille.

ועיין מענין את קרבני¹⁰⁵ בזח"א [בזהר חלק א] ויצא¹⁰⁶ (דף קס"ד ע"ב) ובמ"א נז' [נזכר] בזהר נצח והוד עלייהו אתמר את קרבני כו'

Voir aussi, à propos de «es korbanī», le Zohar, première partie, Vayetse (page 164b) ; et ailleurs, le Zohar mentionne : «Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur) : c'est à leur sujet qu'il est dit : "Mon offrande"», etc.

Une liste d'autres sources commence ici : le Zohar, dans Vayetse, à propos de «es korbanī», ainsi qu'un autre passage du Zohar qui applique «Mon offrande» à Netsa'h et Hod.

ועי"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה^{107, 108} בסופו דנז"ה [דנצח והוד] הם בחי' אותיות התורה כו' ומענין ריח ניחוחי¹⁰⁹ בפ' פקודי (דרל"ט סע"א [סוף עמוד א]).

Voir également, dans l'explication sur le verset «Sortez et voyez», à la fin, que Netsa'h et Hod sont le niveau des lettres de la Torah, etc. Et à propos de «mon parfum agréable», dans la paracha Pekoudei (fin de 239a).

L'explication sur «Sortez et voyez» (Chir Hachirim 3:11) est citée pour établir que Netsa'h et Hod correspondent aux lettres de la Torah, ce qui les relie à «es korbanī», les lettres de alef à tav. Le Zohar, dans Pekoudei, est cité à propos de «mon parfum agréable».

ומענין להקריב לי^{110, 111} בפי שמות (ד"כ ע"ב) ומענין במועדו^{112, 113} בפי לך לך (דפ"ט ע"ב). וע"ש דפ"ח א' ובפי שמות דכ"א ובפי פנחס דרכ"ד א' דרכ"ו ע"א דר"מ ע"א).

Et à propos de «pour Me l'offrir», dans la paracha Chemot (page 20b) ; et à propos de «au temps fixé», dans la paracha Le'h Le'ha (page 89b ; voir là-bas également, page 88a, ainsi que dans la paracha Chemot, page 21, et dans la paracha Pin'has, page 224a, page 226a et page 240a).

Des passages du Zohar sont indiqués pour les autres expressions du verset : dans Chemot, à propos de «pour Me l'offrir», et dans Le'h Le'ha, Chemot et Pin'has, à propos de «au temps fixé».

ועיין במדרש ויקרא רבה פ' ב' ובמדרש שוחר טוב פ"ט מענין תשמרו להקריב לי כו' ועיין מה שכתוב מענין זה על פי וארשתוך לי¹¹⁴ כו'.

Voir également le Midrach Vayikra Rabbah, section 2, et le Midrach Cho'her Tov, chapitre 19, à propos de «vous veillerez à Me l'offrir», etc. Voir aussi ce qui est écrit sur ce sujet à propos du verset «Je te fiancerai à Moi», etc.

Le Midrach (Vayikra Rabbah 2:2) enseigne que chaque fois que D.ieu dit «à Moi» (li), comme dans «vous veillerez à Me l'offrir», la chose ne disparaît jamais, ni dans ce monde ni dans le monde futur ; le Midrach Cho'her Tov est également cité. Le même enseignement est développé dans l'explication sur «Je te fiancerai à Moi».

ועיין זהר חלק א' פרשה ויחי (דרמ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) ומה שכתוב מזה בביאור על פי יונתי ובפסוק שיר השירים¹¹⁵ כו':^{116, 117}

Voir également le Zohar, première partie, paracha Vaye'hi (fin de 245b), ainsi que ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur le verset «Ma colombe» et sur le verset «Chir Hachirim», etc.

La liste s'achève par un passage du Zohar dans Vaye'hi et par les explications sur «Ma colombe» et sur «Chir Hachirim».

SECTION 5 • 117

Résumé du verset

17 קיצור מפי הפסוק צו את בניי [בני ישראל].¹¹⁸ צו לשון צוותא שיהיה נמשך בחינת משה להיות בצוותא

חדא עם בניי [בני ישראל] (ועמייס סדי"ה ואתה תצוה)¹¹⁹

Résumé de l'explication du verset «Ordonne aux enfants d'Israël»: tsav («ordonner») exprime l'idée de tsavta («unité»), afin que le niveau de Moché soit attiré vers le bas et se trouve uni aux enfants d'Israël. (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et toi, ordonne».)

Le maamar résume à présent son interprétation du verset. Tsav, «ordonner», est rapproché de tsavta, «unité»: le niveau de Moché, le bitoul, est attiré vers le bas pour s'unir à chaque Juif, point développé dans le discours «Et toi, ordonne».

ועי"ז ואמרת אליהם שעיי"ז יומשך להם כח הדבור להיות יחוד וביטול דבור האדם בדבר ה' (ועמייס

בדי"ה ראשי המטות גבי לאמר זה הדבר¹²⁰ ומייס סדי"ה משה ידבר)¹²¹

Et par cela, «tu leur diras»: c'est ainsi que la force de la parole leur sera attirée, afin que la parole de l'homme s'unisse à la parole de D.ieu et s'annule en elle. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Les chefs des tribus», à propos de «en disant: Voici la chose», ainsi qu'à la fin du discours commençant par «Moché parlait».)

De cette union découle «tu leur diras»: la force de la parole leur est attirée, afin que leur propre parole s'unisse à la parole de D.ieu et s'annule en elle. Deux autres maamarim sont cités, l'un sur «en disant: Voici la chose», l'autre sur «Moché parlait».

וזהו את קרבני את הן בחינת אותיות מא' עד תיו הן הן קרבני קרובים אלי ומקרבין אותי וכמייס ודברי

אשר שמתתי בפך¹²² הקב"ה קורא ושונה כנגדו¹²³

Et c'est cela, «mon offrande»: et, ce sont les lettres, de alef à tav; elles sont elles-mêmes «mon offrande», proches de Moi et me rapprochant, comme il est écrit: «Et Mes paroles, que J'ai placées dans ta bouche»; le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui.

La parole est le sens de «mon offrande»: et, alef-tav, désigne toutes les lettres, et les lettres elles-mêmes deviennent «proches» de D.ieu et Le rapprochent. Quand une personne étudie, les paroles de D.ieu sont dans sa bouche, et «le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui».

(עמ"ש סדי"ה ואתה תצוה הנ"ל גבי מאת בניי [בני ישראל] ועמ"ש בד"ה ואתחנן גבי בעת ההיא¹²⁴ ובד"ה וידעת היום¹²⁵ גבי ואהבת את). ועי"ז יהי [יהיה] ג"כ לחמי לאשי.

(Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et toi, ordonne», cité plus haut, à propos de «des enfants d'Israël»; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et j'ai imploré», à propos de «en ce temps-là», et dans le discours commençant par «Et tu sauras aujourd'hui», à propos de «Et tu aimeras»). Et par cela, il y aura également «Mon pain pour Mes offrandes consumées par le feu».

La parenthèse énumère des maamarim qui développent ces points. Vient ensuite la phrase suivante du verset : par cette union de la parole, il y aura également «Mon pain pour Mes offrandes consumées par le feu».

אשי אש יו"ד שהוא בחי' אש שיורד מלמעלה מבחי' סוכ"ע להעלות יסוד האש שבנפשו הבהמית בחינת אשה אש ה'

Mes offrandes consumées par le feu : le feu du youd, c'est-à-dire le niveau du feu qui descend d'en haut, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin d'élever l'élément du feu dans son âme animale, le niveau de icha, le feu du hé.

Mes offrandes consumées par le feu désigne le feu du youd, un feu qui descend d'en haut, de la lumière qui entoure tous les mondes. Il vient élever l'élément du feu dans l'âme animale de la personne : c'est icha, le feu du hé, qui s'élève d'en bas.

(ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית¹²⁶ וסדי"ה כי תצא גבי ונתנו¹²⁷ ה' ועי"ש בד"ה ע"כ יאמרו המושלים¹²⁸ בענין שלהבת¹²⁹ י"ה ומי"ש בד"ה אתם נצבים¹³⁰ בענין כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא¹³¹ ומי"ש סדי"ה כי ביום הזה יכפר¹³² בענין כנקרת הצור)¹³³

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et cela sera pour vous des tsitsit», et à la fin du discours commençant par «Quand tu sortiras», à propos de «et Havaya le délivrera»; voir aussi, dans le discours commençant par «C'est pourquoi les diseurs de paraboles disent», à propos de la flamme de Yah; ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Vous vous tenez», à propos de «Car Havaya ton D.ieu est un feu dévorant», et à la fin du discours commençant par «Car en ce jour, il fera expiation», à propos de «dans la fente du rocher».)

Cette parenthèse énumère des maamarim traitant des deux feux, notamment du feu supérieur de «la flamme de Yah» (Cantique des Cantiques 8:6) et de «Havaya ton D.ieu est un feu dévorant» (Deutéronome 4:24), ainsi que de thèmes connexes comme «la fente du rocher».

שהמשכה זו דבחי' אש יוד הוא ע"י לחמי ישראל מפרנסין (כי הלחם נהפך לדם בחי' חום ויסוד האש והיינו הקרבנות שנקי' לחמי וע' במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סכ"א כמה בחי' שנקי' לחם ולחם משנה.

Car cette attraction vers le bas du niveau du feu du youd s'opère par « Mon pain » : « Israël assure la subsistance ». (Car le pain se transforme en sang, le niveau de la chaleur et de l'élément du feu ; ce sont là les offrandes, appelées « Mon pain ». Voir aussi dans Me'orei Or, lettre lamed, section 21, plusieurs niveaux appelés « pain » et « double pain » (le'hem michné).

Le feu supérieur est attiré vers le bas par « Mon pain », Israël « assure la subsistance » de D.ieu. La parenthèse explique que le pain se transforme en sang, qui est chaleur et élément du feu ; les offrandes, qui nourrissent le feu, sont donc appelées « Mon pain ». Le lexique Me'orei Or répertorie plusieurs niveaux appelés « pain ».

ויש לפרש דבחי' אשה אש ה' נקי' לחמי לאשי לבחי' אש יוד ע"ד מ"ש כי אם הלחם אשר הוא אוכל (וישב ל"ט ו') וכן קראן לו ויאכל לחם¹³⁴ בפי שמות ב' כ' [כתב].

On peut expliquer que le niveau de icha, le feu du hé, est appelé « Mon pain » pour « Mes offrandes consommées par le feu », c'est-à-dire pour le niveau du feu du youd, selon le sens de ce qui est écrit : « à l'exception du pain qu'il mangeait » (Vayéchev 39:6) ; de même : « Appelez-le, afin qu'il mange du pain », dans la paracha de Chemot, 2:20.

Selon une autre interprétation, le feu inférieur, icha, est lui-même appelé « pain » pour le feu supérieur. Potiphar laissa ainsi tout à Yossef « à l'exception du pain qu'il mangeait » (Genèse 39:6), et Yitro dit : « Appelez-le, afin qu'il mange du pain » (Exode 2:20) ; dans ces deux versets, « pain » désigne une épouse.

ור"ל [ורוצה לומר] כי הוא יחוד משפיע ומקבל ע"ד ביום חתונתו¹³⁵ זו¹³⁶ מתן תורה כי יוד הוא בחי' משפיע כענין ביוד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹³⁷ וה' בחי' מקבל כענין בה' נברא העוה"ז וזהו ג"כ ענין ריח ניחוחי.

Cela signifie qu'il s'agit d'une union du donneur et du récepteur, à la manière de « "Le jour de ses noces" : c'est le don de la Torah. » Car le youd est le niveau du donneur, comme dans « c'est par le youd que le monde futur fut créé », et le hé est le niveau du récepteur, comme dans « c'est par le hé que ce monde fut créé ». C'est également là le sens de « Mon agréable parfum ».

Autrement dit, icha et ichaï sont une union du récepteur et du donneur, à l'image d'un mariage, comme l'enseigne la Michna en interprétant « le jour de ses noces » comme le don de la Torah. Le youd est le donneur (« c'est par le youd que le monde futur fut créé ») et le hé le récepteur (« c'est par le hé que ce monde fut créé »), tandis que « Mon agréable parfum » exprime également cette union.

(או י"ל [יש לומר] שלהיות את קרבני שיהי [שיהיה] האותיות קרובים אלי זהו ע"י לחמי לאשי. כי ע"י האתעדלית [האתערותא דלתתא] נמשך בתורה בחי גבוה יותר וענין ריח ניחוחי המשכת קול דממה דקה שלמעלה מבחי אש יוד)

(On peut aussi dire que le fait que «Et mon offrande» — es korbani — signifie que les lettres soient proches de Moi se réalise par «Mon pain pour Mes offrandes consumées par le feu»; car, par l'éveil d'en bas, un niveau supérieur est attiré dans la Torah. Quant au sens de «Mon agréable parfum», c'est l'attraction de la voix ténue et subtile, qui se situe au-dessus du niveau du feu du youd.)

Selon une autre interprétation, les lettres deviennent «proches» (es korbani) par «Mon pain pour Mes offrandes consumées par le feu», car l'éveil d'en bas attire un niveau supérieur dans la Torah. Selon cette lecture, «Mon agréable parfum» est la voix ténue et subtile, qui se situe au-dessus même du feu du youd.

ואח"כ צ"ל תשמרו שמור זו משנה¹³⁸ שיהי [שיהיה] נשמר בלב האדם בחי לאשי אש יוד (שלא יהי [יהיה] בחינת פולטת). וכ"ז [וכל זה] בחי דבור שהוא תלמוד תורה שע"ז נאמר את קרבני ותשמרו.

Ensuite, il faut «vous observerez» (tichmerou): «Garde»: c'est la Michna», afin que le niveau de «Mes offrandes consumées par le feu», le feu du youd, soit préservé dans le cœur de l'homme (et ne se trouve pas au niveau de «celle qui rejette»). Tout cela relève du niveau de la parole, qui est l'étude de la Torah, à propos de laquelle il est dit: «Et mon offrande» et «vous observerez».

Vient ensuite «vous observerez» (tichmerou), interprété comme désignant la Michna, la Torah orale: elle préserve dans le cœur de l'homme le feu du youd, afin que ce qu'il a reçu ne soit pas rejeté puis perdu de nouveau. Tout cela — «Et mon offrande» et «vous observerez» — relève du niveau de la parole, c'est-à-dire de l'étude de la Torah.

ובחי מחשבה זו תפלה עז"נ [על זה נאמר] להקריב לי המשכת אור אין סוף שבחכמה בחי שבת קדש במועדו יו"ט [יום טוב] ג' מועדים

Quant au niveau de la pensée, qui est la prière, il est dit à son sujet: «pour offrir à Moi»: c'est l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui se trouve dans 'Hokhma (sagesse), le niveau du Chabbat Kodech (saint). «En son temps fixé» désigne Yom Tov, les trois fêtes,

La prière relève du niveau de la pensée, et le verset dit à son sujet «pour offrir à Moi»: il s'agit d'attirer la Lumière infinie qui se trouve dans 'Hokhma, laquelle est la sainteté du Chabbat. «En son temps fixé» désigne Yom Tov, les trois fêtes de pèlerinage.

שהם מקראי קדש וממשיכים בחיי קדש בתפלת ימי החול (ע"ד חולין שנעשו על טהרת הקדש).¹³⁹

qui sont des «convocations saintes» et attirent un niveau de sainteté dans la prière des jours de semaine (à la manière des aliments profanes préparés dans la pureté des choses saintes).

Les fêtes sont des «convocations saintes» et attirent la sainteté dans les prières des jours de semaine. La formule des Sages «aliments profanes préparés dans la pureté des choses saintes» (Haguiga 19b) en fournit le modèle : le profane est traité selon la pureté du sacré.

וְנִי דַאֲת קַרְבְּנִי זֶהוּ יַחְדּוּד זִוְיָן [זַעִיר אֲנַפִּין וְנוּקְבָא] אַכֵּן לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ¹⁴⁰ זֶהוּ יַחְדּוּד אוּיָא [אַבָּא וְאִמָּא] וְהוּא כַּעֲנִין מִיִּשׁ עִיפֵּי אֱלֹהִים פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן^{141,142} יַחְדּוּד וִיָּהּ. מִשְׁכַּן הָעֵדוּת יַחְדּוּד וִיָּהּ. וְנִקְיָ בַחֲיִי זֶה לִי.

Il semble que «Et mon offrande» désigne l'union de Zeir Anpin et de Noukva, tandis que «pour offrir à Moi en son temps fixé» désigne l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina). Cela correspond à ce qui est écrit au sujet du verset «Voici les comptes du Tabernacle» : l'union du vav et du hé ; «le Tabernacle du Témoignage» : l'union du youd et du hé. Et ce niveau est appelé li («à Moi»),

Une distinction supplémentaire : «Et mon offrande» désigne l'union de Zeir Anpin et de Noukva, tandis que «pour offrir à Moi en son temps fixé» désigne l'union supérieure d'Abba et Imma. Le maamar sur «Voici les comptes du Tabernacle» établit la même distinction : «le Tabernacle» désigne l'union des lettres inférieures du Nom, le vav et le hé, tandis que «le Tabernacle du Témoignage» désigne celle des lettres supérieures, le youd et le hé ; ce niveau supérieur est appelé li, «à Moi».

כִּי יַחְדּוּד אוּיָא [אַבָּא וְאִמָּא] שְׂרָשׁוּ מֵעֵתִיק וְאִיִּס וְעִי זַחֲיָב [זֹהַר חֶלֶק בִּי] (בְּשִׁלַּח סִיג בִּי)¹⁴³ עִיפֵּי מִמַּעַמְקִים קִרְאֲתִיךָ.^{144,145} וּבִפִּי תְרוּמָה (קִלְיִד בִּי)¹⁴⁶ עִיפֵּי וִיקָחוּ לִי תְרוּמָה.^{147,148}

car l'union d'Abba et Imma a sa racine en Atik et dans l'Infini (Ein Sof). Voir le Zohar, tome II (Bechala'h, 63b), sur le verset «Des profondeurs je T'ai appelé», et dans la paracha Terouma (134b), sur le verset «Qu'ils prennent pour Moi une offrande».

Il est appelé li parce que l'union d'Abba et Imma a sa racine en Atik et dans l'Infini lui-même. Le Zohar est cité au sujet de «Des profondeurs je T'ai appelé» (Psaumes 130:1) et de «Qu'ils prennent pour Moi (li) une offrande» (Exode 25:2).

ואע"ג [ואף על גב] שהקרבן עיקרו המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] מז"א כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ס"י כ"ח מ"מ הרי כתיב וישע ה' אל הבל¹⁴⁹ המשכת ש"ע [ש"ע (370)] נהורין וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ צו קה"ק [קדש הקדשים] תלת רישין כו'.

Et bien que l'essentiel de l'offrande soit l'attraction des mayin doukhrin (eaux masculines) depuis Zeir Anpin, comme il est écrit dans Igueret Hakodech, section 28, il est néanmoins écrit : «Et Havaya se tourna vers Hevel (vayicha)» : c'est l'attraction des lumières chïn-aïn (370). Voir également le Ramaz, au début de la paracha Tsav : «le Saint des saints, trois têtes», etc.

Une objection se présente : Igueret Hakodech (section 28) enseigne que l'offrande attire essentiellement des «eaux masculines» depuis Zeir Anpin, un niveau inférieur. Pourtant, le verset dit : «Et Havaya se tourna vers Hevel (vayicha)» (Genèse 4:4), et vayicha fait allusion à l'attraction des lumières chïn-aïn (370) ; le Ramaz, dans son commentaire sur «le Saint des saints, trois têtes», au début de la paracha Tsav, est également cité.

ועיין מענין צו את כו' תשמרו להקריב^{150, 151, 152, 153, 154, 155} בגמרא פ"ד דתענית (כ"ו א') פ"ט דפסחים צ"ו א'.

Et voyez, au sujet de «Ordonne», etc., «vous veillerez à offrir», dans la Guemara, au chapitre 4 de Taanis (26a), [et] au chapitre 9 de Pesachim, 96a.

Le paragraphe s'achève par une liste de passages talmudiques et midrachiques portant sur le verset. Dans Taanis (26a), le Talmud déduit les ma'amados, les délégations qui se tenaient auprès de l'offrande quotidienne, de «Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain» ; et Pesachim (96a) apprend de «vous veillerez à offrir» que l'agneau quotidien doit être examiné pendant quatre jours avant d'être égorgé.

וברכות בראשית (ס"פ ט"ז) גבי לעבדה ולשמרה.¹⁵⁶ תולדות (ס"פ ס"ה). פ' צו (ספ"ז) אמור (ס"פ כ"ז). במדבר (פרשה ז'). נשא פיי"ב (רמ"ו ג').

Et dans les Rabbos : Bereishis (fin de la section 16), à propos de «pour la travailler et la garder» ; Toldos (fin de la section 65) ; Parshas Tzav (fin de la section 7) ; Emor (fin de la section 27) ; Bamidbar (section 7) ; Nasso, section 12 (246c) ;

Dans Bereishis Rabbah (fin de la section 16), «pour la travailler et la garder» est interprété comme se rapportant aux offrandes : «vous veillerez à M'offrir [l'offrande] en son temps fixé». D'autres passages sont mentionnés dans Bereishis Rabbah (Toldos), Vayikra Rabbah (Tzav et Emor) et Bamidbar Rabbah (sections 7 et 12).

ס"פ בהעלותך (רס"ה א') ע"פ אספה לי. ^{157, 158} ר"פ פינחס וס"פ. שה"ש [שיר השירים] רבה (י"א ג') ס"פ צוואר בחרוזים. ^{159, 160}

la fin de Parshas Behaalos'cha (265a), à propos du verset «Rassemble pour Moi» ; le début de Parshas Pinchas, et sa fin ; Shir HaShirim Rabbah (11c), à la fin du passage «Ton cou est orné de colliers de perles» ;

D'autres passages suivent : la fin de Behaalos'cha dans Bamidbar Rabbah, à propos de «Rassemble pour Moi» (Nombres 11:16) ; le début et la fin de Pinchas ; et Shir HaShirim Rabbah, à propos de «Ton cou est orné de colliers de perles», où D.ieu dit à Moché : «Avant que tu Me demandes de donner des ordres au sujet de Mes enfants, donne à Mes enfants l'ordre de s'occuper de Moi», comme il est dit : «Ordonne aux enfants d'Israël».

בפתיחתא דאיכה (נ"א א') סד"ה והמה כאדם עברו ברית. ^{161, 162} שה"ש [שיר השירים] רבה (ל"ה ב') ס"פ ראשך עליך ככרמל: ^{163, 164, 165}

dans la Pesichta d'Eichah (51a), à la fin du passage qui commence par «Mais eux, comme Adam, ont transgressé l'alliance» ; Shir HaShirim Rabbah (35b), à la fin du passage «Ta tête est sur toi comme le Carmel».

Viennent en dernier la Pesichta d'Eichah, à propos de «Mais eux, comme Adam, ont transgressé l'alliance» (Hosea 6:7), où D.ieu rappelle avoir placé Adam dans le Gan Eden et lui avoir donné un commandement, et Shir HaShirim Rabbah, à propos de «Ta tête est sur toi comme le Carmel», qui se conclut par l'ordre que D.ieu donne à Moché de proclamer à Israël : «Ordonne aux enfants d'Israël».

DANS LA AVODA

Une personne fait le Gan Eden par son propre service : en se contractant elle-même et en mettant sa volonté de côté, elle éveille les contractions divines qui permettent à la divinité de se révéler. Son ardeur dans le service de D.ieu est le feu d'en bas qui appelle le feu d'en haut ; elle doit la mener au-delà de l'ardeur, jusqu'au bitoul, la voix ténue et silencieuse. L'étude de la Torah, et en particulier la Torah orale, protège ce feu dans son cœur afin qu'il ne s'éteigne pas ; la prière, Chabbat et les fêtes font entrer la sainteté dans les jours de semaine. Ce n'est que dans ce monde qu'une personne peut changer et se détourner du mal pour aller vers le bien.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le Monde futur, qui est le délice des âmes, repose-t-il sur l'attribut de rigueur du jugement, alors que ce monde repose sur la bonté ?
2. Comment l'analogie de la pensée et de la parole explique-t-elle le rapport entre les lumières enveloppantes et intérieures, et entre Mah et Ban ?
3. Pourquoi une personne ne peut-elle changer son « goût » que dans ce monde, et non dans le Monde futur ?
4. Quelle est la différence entre le feu du hé et le feu du youd, et pourquoi le feu doit-il précéder la voix ténue et silencieuse ?
5. Comment « Ordonne aux enfants d'Israël » devient-il, dans ce maamar, une description du bitoul de Moché qui atteint chaque Juif ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ את קרבני

La note indique que ce maamar figure également dans le Siddur, où la version imprimée est la transcription du Mit-teler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור לד, א — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. ובסה"מ תקס"ה-ב ע' תשמח נדפס ביאור שני לד"ה זה. חלק מכאן נעתק בסה"מ תרל"ג-א ע' קיח.

2 את קרבני לחמי

Le verset qui ordonne l'offrande quotidienne : « Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu, Mon agréable parfum ». Tout le maamar explique les différentes expressions de ce verset.

Numbers 28:2:ב"ה: במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 הנה כתיב לעבדה ולשמרה

Selon la note, la transcription de ce maamar d'après le Siddour est rapportée là, dans le développement sur la racine de la mitsva de la prière.

LA NOTE DE KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מה מביא ההנחה מהסידור.

4 D.ieu plaça Adam dans le Gan Eden « pour le travailler et le garder ». L'Admour Hazaken comprend que l'homme façonne le Gan Eden par son service.

Genesis 2:15:ב"ה: בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנָּחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 שהאדם הוא העושה

Là, cette idée est rapportée au nom de l'Or Ha'Haïm, à propos de « et Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder » : c'est l'homme qui fait le Gan Eden et fait descendre la révélation de Sa divinité.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם כתב זה בשם "וע' באוה"ח ע"פ ויניחיהו בג"ע לעבדה ולשמרה, והיינו שהאדם הוא העושה וממשיך גילוי אלקותו" ע"ש.

6

לעבדה ולשמרה שהאדם הוא העושה

L'Or Ha'haïm explique que le Gan Eden requiert un travail et une garde spirituels : l'étude de la Torah et les mitsvot positives en constituent le travail et les semences, tandis que l'observance des interdits en constitue la garde. La note de Kehot (par l'intermédiaire de Sefer HaMaamarim 5633) renvoie à cette explication à propos de « l'homme est celui qui fait le Gan Eden ».

אור החיים על בראשית ב':ט"ז-ט"ז Or HaChaim on Genesis 2:16-17

ויצו ה' וגו'. טעם אמרו לאמר וכפל אכל תאכל וכפל מות וגו', יכוון על חוה, שצוהו לאמר המצוה לחוה: אכול - אתה, תאכל - בת זוגה, מות - אתה, תמות - גם היא אם תעבר. לשנה באזהרה וישנה בענש. ומצאתי שאמרו זכרונם לברכה (שמות רבה פרק כח) וזה לשונם: אמר רבי תחליפא, אמר הקדוש ברוך הוא: אם נקדים לאנשים כמו שהקדמתי לאדם הראשון, ואחר כך נצטווית חוה ועמדה וקלקלה" וכי עד כאן. הקדקד לומר "נצטווית" ולא אמר "צווית" ...

The L-rd G'd commanded Adam. The Torah added the word לאמר, to say, and repeated the word for "to eat," by saying אכול תאכל. The Torah also repeated that violating the command would result in death by saying: i.e. מות תמות, instead of merely מות תמות. The reason is 1) that Adam should command Eve not to eat from the tree of knowledge either; b) that the penalty would apply to her just as much as to Adam himself (who had heard the commandment from G'd ...

Vocalized Edition (Public Domain) • Or Hachayim, trans. Eliyahu Munk (CC-BY)

7

ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud dit que les deux mondes furent créés au moyen des deux lettres du Nom Kah : ce monde avec le hé, et le Monde futur avec le youd. L'Admour Hazaken comprend le youd, simple point, comme le tsimtsoum de la Lumière infinie.

Menachot 29b:13-14:ד"ה: מנחות כ"ט ב' י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

8

אלא שנהנין מזיוו

Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson, « mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina ». Ce passage

montre que les âmes jouissent d'un rayonnement, et non de l'Infini lui-même.

ברכות י"ז א17a Berakhot

9 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Ce verset est cité à propos de la dissimulation produite par l'éclat même de la Lumière infinie, que seul un tsimtsoum rend saisissable.

תהילים י"ח:12 Psalms

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סָתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

10 בד"ה שחורה אני

Ce maamar explique « Je suis noire, mais belle » à partir de l'enseignement selon lequel la Torah fut donnée en feu noir sur feu blanc, et applique la même image à « le monde à venir fut créé avec le youd ». Il décrit le monde à venir, le Gan Eden supérieur, comme le délice merveilleux et sans limites que les âmes éprouvent en saisissant la divinité.

Song of Songs 4:2: שיר השירים

שֶׁנֶּיךָ כְּעֶדֶר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה שְׁכָלָם מִתְאַמּוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis, toutes semblables, qui remontent du lavoir ; chacune a sa compagne, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ד, ב ואילך.

11 שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle » : ce sont les premiers mots du maamar sur Shir HaShirim auquel le texte renvoie pour l'image du feu noir sur le feu blanc.

Song of Songs 1:5: שיר השירים

שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנֹאווָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 עוה"ב נבנה על מדת הדין הקשה כמבואר בספרים

Iggeres HaTeshuvah cite le Ramban: même les souffrances de Job durant soixante-dix ans ne sont en rien comparables à celles qu'une âme endure, ne serait-ce qu'un bref instant, dans le Guéhinom, car le feu n'en est qu'un soixantième.

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ן בהקדמה לפי איוב מובא באגה"ת פי"ב.

13 עולם חסד יבנה

« Le monde est bâti par la bonté. » L'Admour Hazaken applique ce verset à ce monde, par opposition au Monde futur, qui est bâti sur le jugement.

תהילים פ"ט:3 Psalms

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי תִכֵּן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édiflée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

14 יסורי עוה"ז נקי יסורים של אהבה

Le Talmud qualifie certaines souffrances de « souffrances d'amour » et soutient que les souffrances, qui éprouvent tout le corps d'une personne, la libèrent d'autant plus. La note de Kehot ajoute Sanhedrin 39a, où D.ieu afflige Ye'-hezkel afin de purifier Israël de ses péchés.

ברכות ה' א5a Berakhot

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות ה, א.

15 יסורים ממרקין

La note de Kehot renvoie à Sanhedrin 39a pour ces mots.

סנהדרין ל"ט א39a Sanhedrin

LA NOTE DE KEHOT

שם. סנהדרין לט, א.

PARAGRAPHE 3

16 ייסורי עוה"ז איבוד ממון

Le Talmud demande quel est le minimum qui compte comme une souffrance, et répond en évoquant de petits désagréments, jusqu'au fait de chercher trois pièces dans sa bourse et de n'en sortir que deux. L'Admour Hazaken mentionne de telles pertes parmi les souffrances de ce monde.

ערכין ט"ז ב16b Arakhin

LA NOTE DE KEHOT

ראה ערכין טז, ב.

17 יסורי גיהנם שהאש א' מששים

Parmi les choses qui représentent un soixantième de quelque chose de plus grand, le Talmud énumère « le feu, un soixantième du Guéhinom ». Cela montre combien les souffrances de ce monde sont légères en comparaison.

ברכות נ"ז ב:13b Berakhot

חֲמִשָּׁה וְשֵׁשָׁה וְעֶשְׂרֵה סִימָן: חֲמִשָּׁה אֶחָד מִשְׁשִׁים, אֶלּוּ הֵן: אֵשׁ, דְּבַשׁ, וְשִׁבְתָּ, וְשִׁינָה, וְחֵלֶם. אֵשׁ — אֶחָד מִשְׁשִׁים לְגִיהֵנוֹם. דְּבַשׁ — אֶחָד מִשְׁשִׁים לְמֶן. שִׁבְתָּ — אֶחָד מִשְׁשִׁים לְעוֹלָם הַבָּא. שִׁינָה — אֶחָד מִשְׁשִׁים לְמִיתָה. חֵלֶם — אֶחָד מִשְׁשִׁים לְנִבְוָאָה.

(Cinq, six et dix : un moyen mnémotechnique.) Cinq choses représentent un soixantième d'autre chose : le feu, le miel, le Chabbat, le sommeil et un rêve. Le feu est un soixantième

du Guéhinom ; le miel, un soixantième de la manne ; le Chabbat, un soixantième du monde à venir ; le sommeil, un soixantième de la mort ; un rêve, un soixantième de la prophétie.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נו, ב.

PARAGRAPHE 4

18

בפ' שלח ע"פ אני

Ce maamar, consacré à « Je suis Havaya, ton D.ieu », explique qu'un éveil d'en bas attire d'en haut le mot שער, selon deux lectures : avec le chin orienté vers la droite, il se lit sha'ar, « porte » (« Voici la porte de Havaya ») ; avec le chin orienté vers la gauche, il se lit se'ar, « cheveu » (« les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure »).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מז, א.

19

ביאור ע"פ ולא אבה ה'

La révélation de 'Hokhma y est expliquée comme tsimt-soum et jugement : les trente-deux mentions d'Elokim dans le récit de la création correspondent aux trente-deux sentiers de la sagesse.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' תצא לט, ג.

20

בטל רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

21

בטל רצונו

« Annulez votre volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant la vôtre. » Ici, cette annulation de soi est l'éveil d'en bas qui suscite le tsimtsum divin.

Pirkei Avot 2:4: משה אבות ב"ד

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22

« Mais Havaya, votre D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, votre D.ieu, transforma pour vous la malédic-

tion en bénédiction. » Ce verset ouvre le maamar de Ki Teitzei auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 23:6: דברים כ"ג:ו'

ולא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

23

עובד אלקים

« Alors vous discernerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas. » Le Tanya explique l'expression « celui qui sert D.ieu ».

Malachi 3:18: מלאכי ג' י"ח

וּשְׁבַתְּם וּרְאִיתֶם בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לְאִשֵּׁר לֹא עָבָדוּ:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, יח.

24

עובד אלקים

Le Tanya explique que « celui qui sert » est au présent : il est au cœur du combat contre le mauvais penchant, qui constitue le travail du beinoni. Le texte renvoie ici à l'explication du service de D.ieu.

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

וְכֵן יוֹכֵן מַה שְּׁכָתוּב: "וּשְׁבַתְּם וּרְאִיתֶם בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לְאִשֵּׁר לֹא עָבָדוּ." שֶׁהַפֶּרֶשׁ בֵּין "עֹבֵד אֱלֹהִים" לְ"צַדִּיק" הוּא, שֶׁ"עֹבֵד" הוּא לְשׁוֹן הֹוֶה - שֶׁהוּא בְּאִמְצַע הָעֲבוּדָה, שֶׁהִיא הַמְלָחָמָה עִם הַיֵּצֶר הָרָע, לְהַתְגַּבֵּר עָלָיו וּלְגַרְשׁוֹ מִהָ"עִיר קִטְנָה" שֶׁלֹּא יִתְלַבֵּשׁ בְּאַבְרֵי הַגּוֹר, שֶׁהוּא בְּאִמְתָּ עֲבוּדָה וְעַמֵּל גְּדוֹל לְהִלָּחֵם בּוֹ תָּמִיד, וְהֵינּוּ - הַבֵּינוֹנִי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25

מה רב טובך

« Que ta bonté est grande, que Tu as réservée à ceux qui Te craignent. » L'Admour Hazaken comprend cette « mise en réserve » comme les Guevourot par lesquelles le plaisir du Gan Eden se révèle.

Psalms 31:20: תהילים ל"א:כ'

מֶה רַב־טוֹבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ פַּעֲלֵת לַחֲסִים כִּי נִגַּד בְּנֵי אָדָם:

Que ta bonté est abondante, celle que tu as réservée à ceux qui te craignent ; que tu as déployée pour ceux qui se réfugient en toi, aux yeux des fils des hommes !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לא, כ.

26

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך

Le Réchit 'Hokhma, cité par le texte, rapporte ce verset au sujet de la récompense du Gan Eden et explique « que ta bonté est grande » comme désignant la lumière créée le premier jour et réservée aux justes.

ראשית חכמה, שער האהבה 6:89 Reshit Chokmah, Gate of Love 6:89
ו"פ"ט

וכן אמר גם כן (תהלים לא, כ) מה רב טובך אשר צפנת ליראיך פעלת לחוסים בך, פירשו בזה פרשת בראשית (ז' ע"א) שפעלת לחוסים נאמר על גן עדן, שבו הצדיקים עומדים בלבוש דומה לעולם הזה, עיין שם. ואומרו מה רב טובך הוא סוד האור שברא הקדוש ברוך הוא ביום ראשון, ובו נשתמש משה, וגנוז לצדיקים לעתיד לבא כדפירש רשב"י ע"ה.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

27

אם אין יראה אין חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

28

אם אין יראה אין חכמה

« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » Ce propos relie la crainte, dont la valeur numérique est égale à celle de Guevoura, à la sagesse.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממשעשו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער כערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29

איזהו גבור הכובש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ד, א.

30

איזהו גבור הכובש

« Qui est puissant ? Celui qui maîtrise son penchant. » Ici, Guevoura désigne la retenue de soi, l'équivalent humain des contractions divines.

משנה אבות ד:א"ד Pirkei Avot 4:1

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בהלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיו כי תאכל אשריו וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dit : Qui est sage ? Celui qui apprend de tout homme, comme il est dit : « De tous ceux qui m'ont enseigné, j'ai acquis de l'intelligence » (Psaumes 119:99). Qui est fort ? Celui qui soumet son [mauvais] penchant, comme il est dit : « Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui domine son esprit, que celui qui conquiert une ville » (Proverbes 16:32). Qui est riche ? Celui qui se réjouit de son lot, comme il est ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

31

להודיע לבני האדם גבורותיו

« Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes de puissance, et la majestueuse splendeur de Son royaume. » L'Admour Hazaken comprend les « Guevourots » de D.ieu comme les contractions par lesquelles se révèle le rayonnement de la Chekhina.

תהילים קמ"ה:12 Psalms 145:12

להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

32

הן הם גבורותיו

Les Hommes de la Grande Assemblée rétablirent « le Puissant » dans la prière, expliquant que la puissance de D.ieu réside dans le fait qu'Il maîtrise Son penchant et fait preuve de patience envers les méchants. La note du Kehot renvoie ici pour « ce sont Ses Guevourots ».

יומא ס"ט ב:ט"ו Yoma 69b:15

אתו אינהו ואמרו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכובש את יצרו — שנותן ארך אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלקלא מוראו של הקדוש ברוך הוא היאך אמת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא סט, ב. יליש רמז.

PARAGRAPHE 6

33

« Et elle sera pour vous un tsitsit ; vous le verrez et vous vous souviendrez de toutes les mitsvot de Havaya. » Ces

mots ouvrent le maamar de la paracha de Chela'h auquel le texte fait référence.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצֵת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לְכַבְּכֶם וְאַחֲרָי עֲיִנִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

34 והי על מצחו

La plaque d'or « sera sur le front d'Aaron... en permanence, afin d'obtenir la faveur (leratson) pour eux devant Havaya ». L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que le front correspond au niveau de la volonté (ratson).

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

וְהָיָה עַל־מִצְחָ אֹהֶרֶן וְנָשָׂא אֹהֶרֶן אֶת־עֹזֶן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, לח.

35 ונקי בוהר רעוא דכל רעוין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג קכט, א. (קלו, ב) [כ]. רפח, ב. ועוד.

36 רעוא דכל רעוין

Le premier des passages du Zohar que la note de Kehot donne pour l'expression « la volonté de toutes les volontés », que l'Alter Rebbe relie au front.

ספר הזוהר, האדרא רבא ו' כ"ה:ז-ל"ו:ז:37-6:25 Zohar, Idra Rabba

37 רעוא דכל רעוין

Un autre passage du Zohar que la note de Kehot donne pour l'expression « la volonté de toutes les volontés ».

ספר הזוהר, האדרא וזטא ד' ל"ז-י"מ:ט:49-4:37 Zohar, Idra Zuta

38 ועשית ציץ

« Tu feras une plaque de pur or » : le début du maamar de Torah Ohr auquel renvoie le passage entre crochets.

שמות כ"ח:36 Exodus 28:36

וַעֲשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בביאור ע"פ ועשית ציץ בסופו

Là, « Tu feras un tsits », au masculin, désigne un rayonnement attiré d'en haut, contrairement aux tsitsit, au féminin, qui s'élèvent d'en bas comme la prière ; et c'est Moche qui fait le tsits.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פד, א.

40 ובדיה למנצח על השמינית

Ce maamar interprète « Au chef des chantres, sur la huitième » comme un chant sur la circoncision, accomplie le huitième jour, et demande pourquoi la circoncision au huitième jour repousse Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תוריע כ, ד ואילך.

41 ובביאור ע"פ מי מנה

Cette explication parle du mélange du bien et du mal au sein des âmes, qui descendent dans ce monde pour purifier le bien du mal.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בלק סט, א.

42 מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilam, « Qui a compté la poussière de Yaa-kov », ouvrent l'explication de la paracha de Balak à laquelle renvoie le passage entre crochets.

במדבר כ"ג:יג Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרַי יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נַּפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ועמ"ש . . נשא (דקכ"ח ע"ב)

La note renvoie aux explications du Mittlerer Rebbe sur le Zohar de la paracha Nasso, qui commentent ce passage du Zohar (« comme un bon vin... »).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ו לאדה"א פ' נשא. והגהות ביאה"ו להצ"צ כרך-ב ע' תתקכ.

44 כחמר טב דשקית ושכין על דורדייה

Le Zohar, dans la paracha de Nasso (l'Idra Rabba), décrit le niveau céleste comme « un bon vin qui s'est clarifié et repose sur ses lies ». Le texte renvoie à une explication de ce passage en termes de Mah et Ban dans le Mo'ha Stima'a.

ספר הזוהר, האדרא רבא ג' י"ד:ו-כ"ה:3 Zohar, Idra Rabba

45 בביאור ע"פ משה ידבר

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5566.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לתו"א סט, א. ולהנפס בסה"מ תקס"ו ע' ריט וע' רכו.

46

משה ידבר

« Moshe parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » : le début de l'explication citée par le passage entre crochets au sujet du Nom Mah.

Exodus 19:19: שמות י"ט:י"ט

וְהָיָה קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֶזֶק מֶלֶךְ יִדְבָּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ובד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

Ce maamar demande pourquoi les Patriarches, dont la racine se trouve dans Atsilout, où « Lui et Ses forces vitales sont un », sont appelés un char, contrairement aux créatures du char (les faces du lion et du bœuf), qui proviennent des réceptacles brisés de Tohou et sont annulées comme un cheval devant son cavalier.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עב, ד.

48

ובביאור ע"פ יונת

Cette explication de « Ma colombe, dans les fentes du rocher » parle de la dissimulation de l'exil et de son remède : « Fais-moi voir ton visage ». Elle explique ensuite dix Séfirot de lumière directe, d'en haut en bas, et dix de lumière réfléchie, d'en bas en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כ, ב.

49

והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

L'offrande agitée des deux agneaux avec le pain des prémices à Chavouot : le début de la dernière explication citée par le passage entre crochets.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג:כ

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עֲלֵי־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לְכֹהֵן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

50

מלי תשבע"פ קרינן לה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי).

51

כי מלי תשבע"פ קרינן לה

Dans la prière d'Élie (Patach Eliyahou), chaque Séfira est associée à une partie du corps. Au sujet de Mal'hout, il est dit : « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah

orale. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour identifier Mal'hout, la Torah orale, à Ban.

Tikkunei Zohar 17a:16-17: תיקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז א:ט"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52

בחכמה אתברירו

Le passage du Zohar cité dans la note de Kehot à l'appui de l'enseignement selon lequel les étincelles sont affinées par la sagesse suprême.

Zohar II, 254b: זח"ב רנד, כב4

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ה ש"ה, פה. מבו"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

53

בחכמה אתברירו

Etz Chaim explique que le tri du saint d'avec les scories dépend de la pensée suprême, qui est Abba ('Hokhma) : « dans la pensée, elles furent toutes triées ». Ce passage fonde ici l'affirmation selon laquelle Mah, 'Hokhma, est la force qui affine.

Sefer Etz Chaim 18:5: עץ חיים י"ח:ה

54

בד"ה ויקח קרח

Là, la lumière enveloppante est appelée sovev, car aucun monde ne peut la saisir, tandis que la lumière intérieure s'habille dans les mondes et se révèle davantage dans les réceptacles à mesure que les mondes s'élèvent au fil des cinquante mille jubilé.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נב, ד.

55

ויקח קרח

« Et Korah prit » : le début du maamar sur la paracha de Korah auquel renvoie la parenthèse.

Numbers 16:1: במדבר ט"ז:א

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קֵהַת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ובד"ה ואהבת את

Ce maamar remarque que le premier paragraphe du Cheema, de « Et tu aimeras » à « tes portes », compte quarante-deux mots, et le second soixante-douze, bien que le Nom de 42 relève de Guevoura et le Nom de 72 de 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ואתחנן יב, ד ואילך.

57 חכמה כח מ"ה
Le Zohar lit le mot 'Hokhma comme ko'a'h mah, « la force de Mah ». Ce passage étaye l'identification de 'Hokhma au Nom Mah et au bitoul.

Zohar III, 34a, לח"ג לד,

LA NOTE DE KEHOT

לח"ג לד, א. ת"ז בהקדמה.

PARAGRAPHE 10

58 מאן דלא כרע במודים נעשה נחש
« La colonne vertébrale d'un homme, au bout de sept ans, devient un serpent ; et cela lorsqu'il ne s'est pas incliné pendant Modim. » L'Admour Hazaken y voit le fait d'être entièrement repoussé dans la kelipa.

Bava Kamma 16a:22ב"ב א:בא קמא ט"ז

ד'תנאי: צבוע זכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם - לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע במודים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 מאן דלא כרע במודים נעשה נחש
Le Zohar, dans la paracha Chela'h, que le texte cite au sujet du sort de celui qui ne s'incline pas pendant Modim : il ne se relèvera pas lors de la Résurrection.

ספר הזהר, שלח לך י"ג:קכ"ח-ט"ו:קל"ז Zohar, Sh'lach 13:128-15:137

60 מאן דלא כרע במודים נעשה נחש
Le Sava de Michpatim, deuxième passage du Zohar que le texte cite sur ce point.

ספר הזהר, משפטים ג' ק"י-ק"ח Zohar, Mishpatim 3:110-118

61 בתחמ"מ
Le passage de Behar explique que la récompense d'une mitsva est la mitsva elle-même, c'est-à-dire l'annulation de soi devant D.ieu, et que chaque Juif en possède une certaine mesure ; celui qui ne s'incline pas lors de Modim, n'ayant aucune soumission reconnaissante ni bitoul, « ne se relèvera pas lors de la Résurrection ». Le second endroit indiqué dans la note (75d) n'est pas relié ici.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל בהר (מב, רע"ג). וע"ל (עה, ד). [כ].

62 ע"פ ועתה יגדל נא
Le passage explique l'éloge que fait le Zohar des mitsvot, vêtements de l'âme : une personne doit revenir dans une nouvelle vie jusqu'à avoir accompli les 613 mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח לח, ד.

63 ועתה יגדל נא
La supplication de Moché après l'épisode des explorateurs : « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance d'Ado-naï

soit grande » ; c'est le début du maamar dans la paracha Chela'h auquel renvoie le passage entre crochets.

Numbers 14:17מ"ד:י"ז במדבר

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

64 נחת רוח שאמרתי ונעשה רצוני
Rachi explique « une odeur agréable » (rei'a'h ni'hoa'h) comme « une satisfaction d'esprit devant Moi, car J'ai parlé et Ma volonté s'est accomplie ». L'Admour Hazaken y voit la Volonté suprême, qui n'a pas de raison, mise à exécution et attirée vers le bas.

רש"י על ויקרא א' ט"ז Rashi on Leviticus 1:9

עלה. לשם עולה יקטירנו: אשה. כשישחטנו יהי שוחטו לשם האש; וכל אשה לשון אש, פוש"יר בלעז: נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני (שם):

[AND THE PRIEST SHALL CAUSE ALL TO ASCEND IN FUMES ON THE ALTAR, TO BE] A BURNT OFFERING — i. e. only with the intention that it should be an offering of another class. The words are to be translated: he shall burn it as an offering (עולה) (Sifra, Vayikra Dibbura d'Nedavah, Chapter 6 10) אשה. AS A FIRE OFFERING — When he slaughters it he shall slaughter it with the intention of making a fire of it ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

65 אויר אור יו"ד
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שעה"כ ערך אויר.

66 אויר אור יו"ד
Le Zohar, dans la paracha Terouma, que le texte lui-même cite à propos d'avir, « air », comme or, « lumière », avec un yod.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא ד'ל"ח-4:38-5:51 Zohar, Sifra DiTzniuta

ה"ב:נ"א

67 בביאור דמוזוה מימין
Là, l'ange qui « embrasse » la prière insuffle son roua'h dans ses lettres et les élève jusqu'à leur source en Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג, ב.

68 וקשרתם לאות
« Vous les attacherez comme un signe sur votre main » : le verset des téfilines, dont les détails ne sont pas énoncés dans la Torah écrite.

Deuteronomy 6:8ח"ז:ו דברים

וקשרתם לאות על-ידיך והיו למטפפת בין עיניך:

Tu les attacheras comme un signe sur ta main, et elles seront des frondeaux entre tes yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ד' פרשיות ט"ט בכתפי

Rabbi Akiva déduit les quatre sections des téfilines du mot totafot: « tat, en katfi, signifie deux; pas, en afriki, signifie deux ». C'est un exemple de loi que la Torah écrite n'énonce pas explicitement.

Menachot 34b:2-4 ב"ד-ב"ד-ב"ד

ר"ע אומר אינו צריך טט בכתפי שנים פת באפריקי שנים ת"ר יכול יכתבם על ד' עורות ויניחם בדי בתים בדי עורות ת"ל (שמות יג, ט) ולזכרון בין עיניך זכרון אחד אמרתי לך ולא ב' וג' זכרונות הא כיצד כותבן על ד' עורות ומניחן בדי בתים בעור אחד ואם כתבן בעור אחד והניחן בדי בתים יצא וצריך שיהא ריוח ביניהן דברי רבי וחכאי אינו צריך ושוינ שנותן חוט או משיחה בין כל אחת ואחת ואם אין חריצן ניכר פסולות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

70

תפרן ואלכסון

« Les téfilines doivent être carrées: c'est une loi donnée à Moché au Sinaï »; Rav Papa ajoute: « à leurs coutures et à leur diagonale ». Une autre mesure connue uniquement par les Sages.

Menachot 35a:11-14 י"א-י"א-י"א

תנא תפילין מרובעות הלכה למשה מסיני אמר רב פפא בתפרן ובאלכסון לימא מסייע ליה העושה תפילתו עגולה סכנה ואין בה מצוה אמר רב פפא מתני דעבידא כי אמגוזא אמר רב הונא תפילין כל זמן שפני טבלא קיימת כשירות רב חסדא אמר נפסקו שנים כשירות שלש פסולות אמר רבא הא דאמרת שנים כשירות לא אמרן אלא זה שלא כנגד זה אבל זה כנגד זה פסולות וזה כנגד זה נמי לא אמרן אלא בחדתא אבל בעתיקא לית לן בה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

71

סוכה גבוה כ' אמה

« Une soucca plus haute que vingt coudées est invalide »: l'une des mesures établies par les Sages, que l'Admour Hazaken qualifie de réceptacle de la Volonté suprême.

Mishnah Sukkah 1:1 א"א-א"א

סכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשיר. ושאין גבוהה עשרה טפחים, ושאין לה שלשה דפנות, ושחמתה מרבה מצלתה, פסולה. סכה ישנה, בית שמאי פוסלין, ובית הלל מכשירין. ואיזו היא סכה ישנה, כל שעשאה קדם לחג שלשים יום. אבל אם עשאה לשם חג, אפלו מתחלת השנה, קשרה:

Une soucca de plus de vingt coudées de haut n'est pas valide. Rabbi Yehouda la déclare valide. Celle qui n'a pas dix palmes de haut, ou qui n'a pas trois parois, ou qui a plus de soleil que d'ombre, n'est pas valide. Quant à une vieille soucca, l'école de Shammaï la déclare invalide et l'école de Hillel la déclare valide. Qu'est-ce qu'une « vieille soucca » ? Toute soucca qu'on a construite trente jours avant la fête ; mais si on l'a construite en vue de la fête, même au ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

כדת מה לעשות

« Selon la loi, que faut-il faire ? »: la question d'Assuérus, reprise ici pour désigner l'accomplissement de chaque mitsva exactement selon la définition de la loi.

Esther 1:15 וי'א-אסתר

כדת מה לעשות במלכה ושתי על אשר לא עשתה את מאמר המלך אחשוורוש ביד הסריסים:

'What shall we do unto the queen Vashti according to law, forasmuch as she hath not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

73

אין לך טפה יורדת מלמע

Le Zohar enseigne qu'aucune goutte ne descend d'en haut sans que deux gouttes ne montent vers elle d'en bas. Ici, il introduit la nécessité d'un éveil d'en bas, le feu de la Guevoura.

Zohar III, 247b זח"ג רמז, ב

Taanit 25b:7-8 ח"ז-ח"ז

תניא, רבי שמעון בן אלעזר אומר: אין לך טפה מקמעה, שאין תהום יוצא לקראתו שלשה טפחים. והא תניא טפחים! לא קשיא: כאן בעבודה, כאן בשאינה עבודה. אמר רבי אלעזר: קשמנסכין את המים בקה, תהום אומר לחכירו: אפע מימיה, קול שני ריעים אני שומע. שנגמר: תהום אל תהום קורא לקול צנוריה וגו'.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמז, ב. וראה תענית כה, ב. וע"ל שלח (מב, ב). ושי"נ. [כ].

74

רוח אייתי רוח

Le principe du Zohar selon lequel l'esprit attire l'esprit : l'esprit éveillé d'en bas fait descendre l'esprit d'en haut.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

75

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'entretient. » La gauche, la Guevoura, élève Knesset Israël vers le haut.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'entretienne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

שפני שור שמהשמאל

Dans la vision du char d'Ézéchiél, « la face d'un bœuf à gauche ». Le bœuf représente la Guevoura, le côté

gauche.

יחזקאל א':10 Ezekiel

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 אחרי האש קול דממה דקה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א יט, יב.

78 אחרי האש קול דממה דקה

La vision d'Élie : vent, tremblement de terre et feu, « et après le feu, une voix ténue, un murmure ». Cette voix ténue est le bitoul, supérieur au feu de l'enthousiasme.

I Kings 19:12 מלכים א' י"ט:12

וְאַחֲרֵי הָרָעַשׁ אֲשֶׁר לֹא בָאָשׁ הָיָה וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

79 לא באש ה'

« Et après le tremblement, le feu ; Havaya n'était pas dans le feu. » Le texte demande comment le feu peut être saint si le verset dit que D.ieu n'y était pas.

I Kings 19:12 מלכים א' י"ט:12

וְאַחֲרֵי הָרָעַשׁ אֲשֶׁר לֹא בָאָשׁ הָיָה וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 תירץ בת"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י"ה (לה, ב). אבל אש ל"י שם, ואולי מת"ז חדש (קסו, א) [תז"ח קז, ג].

81 אית רעש ואית רעש

Le Tikkunei Zohar dit : « Il y a un tremblement et il y a un tremblement » : l'un à propos duquel il est dit « Havaya n'était pas dans le tremblement », et l'autre où le Saint béni soit-Il vient. La note de Kehot remarque que le feu n'y est pas mentionné.

Tikkunei Zohar 35b:8-9 ח"י-ב:8-9

מאי קול רעש גדול. דאית רעש ואית רעש. אית רעש דאתמר ביה לא ברעש יי דלא ייתי תמן קב"ה. ואית רעש דייתי תמן. אלא רע"ש בהפוכא עריש כמה דאתמר יי יסעדנו על ערש דוי ודא איהו כל משכבו הפכת בחליו דאתהפך רע"ש לער"ש. ומאי ניהו ערש אלא איהו

עש"ר בהפוך אתוון. ודא שכינתא דאיהי כללא דעשר ספירן דעלה אתמר אין קדושה בפחות מעשרה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

82 אש היינו בעולם הבריאה

Ce passage associe les quatre éléments aux quatre mondes et situe le feu en Atsilout : de même que le feu, par nature, s'élève vers le haut, Atsilout est exalté au-dessus de Béria, Yetsira et Assiya.

Song of Songs 4:4 ד'4:4 שיר השירים

כְּמִגְדַּל דָּוִיד צִנְאָרָךְ בְּנוֹי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמִּגָּן תְּלוּי עָלָיו כָּל שְׁלֹטֵי הַגְּבָרִים:

Thy neck is like the tower of David Buildded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מלקמן שה"ש ד, ד "והאש הוא מבחי האצי".

PARAGRAPHE 14

83 באצי ג"כ יש אבי"ע

L'Alter Rebbe y explique qu'au sein même d'Atsilout se trouvent aussi Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya : Kéter, ou la 'Hokhma supérieure, est appelé Atsilout au sein d'Atsilout, tandis que Bina est Béria au sein d'Atsilout, comme le dit ce paragraphe à propos des deux sortes de feu.

Song of Songs 4:4 ד'4:4 שיר השירים

כְּמִגְדַּל דָּוִיד צִנְאָרָךְ בְּנוֹי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמִּגָּן תְּלוּי עָלָיו כָּל שְׁלֹטֵי הַגְּבָרִים:

Thy neck is like the tower of David Buildded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש ד, ד.

84 והכהנים הלויים

« Et les prêtres, les Lévités, les fils de Tsadok, qui ont gardé la charge de Mon Sanctuaire. » Le texte cite cette expression comme parallèle aux deux modes de service : l'élévation du feu et l'attraction vers le bas du bitoul.

Ezekiel 44:15 יחזקאל מ"ד:15

וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי זָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִעַל־יָמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשִׁרְתָּנִי וְעָמְדוּ לִפְנֵי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וְדָם נְאֻם אֲדֹנָיִי ה'

But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of My sanctuary when the children of Israel went astray from Me, they shall come near to Me to minister unto Me; and they shall stand before Me to offer unto Me the fat and the blood, saith the L-rd GOD;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מד, טו. וראה לק"ת להאריז"ל ע"פ זה.

85

לחמי לאשי

« Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices par le feu, Mon parfum agréable : veillez à Me les offrir au temps fixé » : le verset de l'offrande quotidienne, que le paragraphe explique expression par expression.

Numbers 28:2:ב"ב:מבדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

כל ישראל בני מלכים

« Tout Israël est fils de rois. » Le texte situe ici la racine des âmes juives dans Mal'hout d'Atsilout, le Nom Ban.

Shabbat 67a:10-11א"י-י"א:שבת

ובני מלכים בוגיו. מאן תנא? אמר רבי אשעאי: רבי שמעון היא, דאמר: כל ישראל בני מלכים הם. רבא אמר: באריג בקסותו, ודברי הכל. מתני' יוצאין בביצת החרגול ובשן שועל ובמסמר מן העלוב, משום רפואה — דברי רבי מאיר. ויחכים אוסרין אף בחול, משום דרכי האמורי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת סו, א. ושי"נ.

87

וריה — הוא המעורר כו'

La note renvoie à cet endroit pour l'idée que le parfum éveille; le Tséma'h Tsédek en traite dans son Or HaTorah sur la paracha Toldos.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תולדות קמה, ב.

88

ניחוחי הוא לשון הורדה

Selon la note, cette interprétation de ni'ho'hi comme terme désignant l'abaissement y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקעג.

89

וכמארז"ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנדאר פ"ה. [כ].

90

כל העוסק בתורה הקב"ה שונה כנגדו

« Tout érudit en Torah qui s'assied, lit, étudie et s'occupe de Torah, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui. » Cela montre comment l'étude de la Torah rend les lettres « proches » de D.ieu.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2א"ב-ב"ב:תנא דבי אליהו רבה

... אי"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר

לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

91

ודברי אשר שמתי בפיד

« Mon esprit qui est sur toi et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » Le texte décrit ici les propres paroles de D.ieu dans la bouche de celui qui étudie.

Isaiah 59:21א"ט-כ"א:ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיד לא ימושו מפיה ומפי ירעה ומפי ירעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

האבות . . הן הן המרכבה

L'enseignement de Rech Lakich : « Les Patriarches, ils sont le char », à propos de « D.ieu s'éleva de dessus Avraham ». L'Admour Hazaken fait correspondre les Patriarches à 'Hessed, Guevoura et Tiferet.

Bereshit Rabbah 47:6ו"ז-ו"ח:בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר מז, ו.

93

ועל דמות הכסא

Dans la vision de Ye'hezkel : « et, au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance semblable à l'appa-

rence d'un homme, au-dessus de lui ». L'homme sur le trône est le Cavalier, que le texte identifie au bitoul de Moché.

יחזקאל א' כ"ו:1 Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

PARAGRAPHE 15

94

דמות כמראה אדם

«Une ressemblance ayant l'apparence d'un homme» sur le trône: le Cavalier, identifié ici à Moché et au Yessod d'Abba.

יחזקאל א' כ"ו:1 Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

צו את בני ישראל

«Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur»: l'ouverture du verset sur l'offrande quotidienne, que le paragraphe comprend comme l'union (tsavta) de Moché avec Israël.

Numbers 28:2 כ"ח:2 במדבר

צו את-בני ישראל ואמרתי אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחתי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

אמירה בחי' אבא

Un lexique kabbalistique des termes, classés par lettre ; la note y renvoie pour l'amira (parole), qui correspond au niveau d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאו"א אות א, סצ"ו.

97

ודברי אשר שמתי בפיר

«Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche»: le pou-

voir de la parole divine que «dis-leur» confère à Israël.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפיר לא-ימושו מפיר ומפי ורע ורעה אמר ה' מעתה ועד-עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ונועדתי

«Et Je te rencontrerai là»: la rencontre de D.ieu avec Moché au-dessus de l'Arche, que le texte interprète en comprenant mo'ed comme une union.

שמות כ"ה:22 Exodus 25:22

ונועדתי לה שם ודברתי אתה מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על-ארון העדת את כל-אשר אצוה אותה אל-בני ישראל:

Et là, Je te rencontrerai, et Je te parlerai de dessus le couvercle de l'arche, d'entre les deux chérubins qui sont sur l'arche du témoignage, au sujet de tout ce que Je te commanderai pour les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, כב.

99

אשר לא יעדה

«Qui ne l'a pas désignée» (en vue du mariage): la loi concernant la servante hébreue, citée pour le sens de désignation et d'union associé à mo'ed.

שמות כ"א:8 Exodus 21:8

אם-רעה בעיני אדניה אשר-לו [לא] יעדה והפדה לעם נכרי לא-ימשל למכרה בכגדו-כה:

Si elle déplaît à son maître, qui l'avait choisie pour lui, il la laissera se faire racheter ; il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, puisqu'il a agi perfidement envers elle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כא, ח.

100

קדש . . בחי' אבא

Le même lexique, à l'entrée kodesh (saint), citée par la note pour kodesh en tant que niveau d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ק ס"ו.

101

קדש הוא לכם

«Vous garderez le Chabbat, car il est saint pour vous.» La sainteté (kodesh) du Chabbat est identifiée à Abba.

שמות ל"א:14 Exodus 31:14

ושמרתם את-השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל-העשה כה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

102 וככלה תעדה כלי

« Et comme une fiancée se pare de ses bijoux. » Le texte lit mo'ed comme ta'deh, « parure », le niveau de Kéter.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעָ מֵעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֶתֶן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סא, י.

103 בד"ה אלה פקודי המשכן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' פקודי

104 אלה פקודי

« Voici les comptes du Tabernacle, le Tabernacle du Témoignage » : le début du maamar que le texte cite à propos du témoignage.

שמות ל"ח:21

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עַבְדְּת ה' לְהוֹדִים בְּיָד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 את קרבני

Le Zohar dans la paracha Vayetse, que le texte cite à propos de l'expression « es korbani ».

ספר הזוהר, ויצא מ"א:שע"א-מ"ב:שפ"א

The stranger then continued his discourse on the above verse, but in the name of R. Eleazar. 'The accusative particle "eth" here,' he said, 'alludes to the Community of Israel; the "offering" is a connecting link (between high and low); "my food" is an allusion to the food that descends from on high in response to the stirring here below; "as a fire offering" includes all the other hosts which receive their necessary sustenance each one in proper measure; "of a sweet savour unto me" signifies the uniting of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

106 בוח"א ויצא

La note renvoie à Or HaTorah du Tsema'h Tsédek sur la paracha Pin'has, où ce passage du Zohar sur « es korbani » est examiné.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' פנחס ע' א"פח.

107 בבואור ע"פ צאינה וראינה

Là, la couronne (atara) requiert «Sortez et voyez», depuis Atsilout vers les chambres de Béria.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כח, ב.

108 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné » : le début de l'explication que le texte cite à propos de Netsa'h et de Hod.

שיר השירים ג':11

צֵאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חַתֻּנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחָת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ריח ניחוחי

Le Zohar dans la paracha Pekoudei, que le texte cite à propos de « Mon parfum agréable ».

ספר הזוהר, פקודי מ':שנ"ג-שס"ג

whereas its beast-part, the consumed fats, were food for the unclean side. Not so the other, or peace-offerings, which had in them the sides of the forces of Rigour, and hence were named "lesser holy offerings"; for they do not ascend as adornments to the height of heights like the most holy offerings; and hence may be killed on any side of the altar.' R. Simeon further expounded the verse: "Man and beast thou preservest, O L-rd" (Ps. 36, 7). 'Man', he said, 'comes from the side of Man, that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

110 להקריב לי

Le Zohar dans la paracha Chemot, que le texte cite à propos de « M'offrir ».

ספר הזהר, שמות נ:שס"ד-נ"א:שע"ד 50:364-51:374 Zohar, Shemot

111 להקריב לי

Le Zohar, dans la paracha de Vaye'hi, que le texte cite à propos de ce même sujet.

ספר הזהר, ויחי ע"א:תשלי"א-71:731-72:742 Zohar, Vaye'hi
ע"ב:תשמ"ב

112 במועדו

Le Zohar dans la paracha Lekh Lekha, que le texte cite à propos de « au temps fixé ».

ספר הזהר, לך לך כ"ז:רצ"ח-ש"ט 27:298-309 Zohar, Lech Lecha

113 במועדו

Un autre passage de la paracha de Pin'has que le texte cite à propos de « au temps fixé ».

ספר הזהר, פנחס מ"ב:רל"ז-נ"ז:שמ"ח 42:237-57:348 Zohar, Pinchas

114 במדרש ויקרא . . ובמדרש שוחר טוב . . ע"פ וארשתוך לי

Pour expliquer « Je te fiancerai à Moi », ce maamar cite le Midrach Cho'her Tov et Vayikra Rabbah : chaque fois qu'il est dit « à Moi », la chose ne disparaît jamais.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' במדבר ט, ג.

115 שיר השירים

« Le Cantique des Cantiques, qui est de Chlomo » : le début de l'explication que le texte cite en dernier.

שיר השירים א:1 Song of Songs

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 « Partout où il est dit "pour Moi", cela ne change jamais, ni dans ce monde ni dans le monde futur » ; parmi les exemples, les offrandes : « vous veillerez à Me les offrir ».

ויקרא רבה כ"ב:2 Vayikra Rabbah

117 La note de Kehot renvoie à Midrash Tehillim 19 pour ces mots.

מדרש תהילים י"ט 19 Midrash Tehillim

PARAGRAPHE 17

118 צו את בניי

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu, Mon agréable parfum, vous veillerez à me les offrir au temps fixé » : le verset que le résumé lit phrase par phrase.

במדבר כ"ח:2 Numbers 28

צו את־בני ישראל ואמרת אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשִּׁי יִיחִי תִשְׁמְרוּ לַהֲקָרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זך כִּתִּית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

« Et tu ordonneras aux enfants d'Israël » : le début du maamar que le texte cite à propos de tzav, « ordonner », comme expression d'union.

שמות כ"ז:20 Exodus 27

וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיהָ שֶׁמֶן זֵית זָךְ כִּתִּית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ראשי המטות גבי לאמר זה הדבר

« Moché parla aux chefs des tribus... en disant : Voici ce que Havaya a ordonné » : le début du maamar cité à propos de l'union de la parole de l'homme avec la parole de D.ieu.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » : le début d'un autre maamar que le texte cite à propos de la puissance de la parole.

שמות י"ט:19 Exodus 19

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְהַזֶּקֶק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ודברי אשר שמתו בפיך

« Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche » : les paroles de D.ieu dans la bouche de celui qui étudie la Torah.

ישעיהו נ"ט:21 Isaiah 59

וְאַנִּי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִזְרַע וּמִפִּי יִזְרַע אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 הקב"ה קורא ושונה כנגדו

« Le Saint béni soit-Il s'assoit en face de lui et lit et étudie avec lui » : à propos de celui qui s'assoit et étudie la Torah.

תנא דבי אליהו רבה י"ח:א-ב'2-1: Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2
... אי"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר אי"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

124 ואתחנן גבי בעת ההיא

« Et j'ai supplié Havaya en ce temps-là » : le début du maamar cité à propos de « en ce temps-là ».

Deuteronomy 3:23: דברים ג':כ"ג

וְאַתְּחַנֵּן אֵלֶי-ה' בְּעֵת הַהִיא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 וידעת היום

« Et tu sauras aujourd'hui et tu le prendras à cœur » : le début du maamar que le texte cite à propos de « Et tu aimeras ».

Deuteronomy 4:39: דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל-לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 והיה לכם לציצית

« Et ce sera pour vous des tsitsit » : le début d'un maamar que le texte cite à propos des deux feux.

Numbers 15:39: במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 כי תצא גבי ונתנו ה'

« Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis, et que Havaya, ton D.ieu, le livrera entre tes mains » : le début du maamar cité à propos de « et que Havaya le livrera ».

Deuteronomy 21:10: דברים כ"א:י"א

כִּי-יֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנָה ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִית שְׁבוֹי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"כ יאמרו המושלים

« C'est pourquoi les auteurs de paraboles disent » : le début du maamar que le texte cite à propos de « la flamme de Yah ».

Numbers 21:27: במדבר כ"א:כ"ז

עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַמְּשָׁלִים בְּאוֹ חֶשְׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן עִיר סִיחֹן:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 שלהבת י"ה

Les éclairs de l'amour sont des « éclairs de feu, la flamme de Yah » : le feu supérieur qui descend d'en haut.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח':ו'

שִׁימְנִי כַחֲתָם עַל-לִבִּי כַחֲתָם עַל-זִרְעוֹךָ כִּי-עֲזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפִּי אֵשׁ שְׁלֹהֶבֶתִיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 אתם נצבים

« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous » : le début du maamar que le texte cite à propos de D.ieu comme un feu dévorant.

Deuteronomy 29:9: דברים כ"ט:ט'

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כָּלְכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רִאשִׁיכֶם שְׁבֻטֵיכֶם וְקִנְיִנְכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

« Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux » : le feu d'en haut.

Deuteronomy 4:24: דברים ד':כ"ד

כִּי הָיָה הָאֱלֹהִים אֵשׁ אוֹכֵלָה הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous » : le début du maamar que le texte cite à propos de « la fente du rocher ».

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז:ל'

כִּי-בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּהָרֹו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.
Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 133** **בנקרת הצור**
« Et Je te placerais dans la fente du rocher » : les paroles de D.ieu à Moché tandis que Sa gloire passe, citées parmi les thèmes des maamarim énumérés.

Exodus 33:22: שמות ל"ג: כ"ב
וְהָיָה בְּעֶבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוֹר וְשִׁכַּתִּי כַּפִּי עַל־עֲקָרֶיךָ:
Et il arrivera, lorsque Ma gloire passera, que Je te placerais dans la fente du rocher et te couvrirai de Ma main jusqu'à ce que Je sois passé.
Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 134** **קראן לו ויאכל לחם**
Yitro dit à ses filles : « Appelez-le, afin qu'il mange du pain » : un second verset où le « pain » désigne une épouse.

Exodus 2:20: שמות ב: כ'
וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָתָיו וַאֲיוֹ לָמָּה זֶה עֹשֶׂתֶן אֶת־הָאִישׁ קְרָאָן לוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם:
And he said unto his daughters: 'And where is he? Why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.'
Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 135** **ביום חתונתו**
« De la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces » : le verset qu'interprète la Michna.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג': י"א
צֵאנָה וְרֹאֲיֵנָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ:
Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.
Miqrà according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 136** **ביום חתונתו זו מ"ת**
La Michna interprète « au jour de ses noces » comme le don de la Torah, et « au jour de la joie de son cœur » comme la construction du Saint Temple. Ici, cela illustre l'union du donneur et du récepteur.

Taanit 26b:6-7: תענית כ"ו ב: ו' ז'
וְכֵן הוּא אוֹמֵר: "צֵאֲנָה וְרֹאֲיֵנָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ." "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמְי' בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסָר? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל יוֹם שְׁמַתְפַּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻבָּעָה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֵרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

- 137** **ביו"ד נברא העוה"ב**
Ce monde fut créé avec le hé, et le Monde futur avec le youd. Ici, le youd est le donneur et le hé, le récepteur.

Menachot 29b:13-14: מנחות כ"ט ב: י"ג-י"ד
מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנט

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

- 138** **שמור זו משנה**
Là, la Torah orale est «garde» (chamor), le côté réceptif et féminin : par elle, le feu du youd est préservé dans le cœur de la personne, qui ne perd pas ce qui lui est donné. Ce qui lui est donné, c'est mah, le bitoul, le Nom Mah que chacun reçoit d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל עו, א.

- 139** **חולין שנעשו על טהרת הקודש**
« La nourriture ordinaire préparée dans la pureté des choses saintes est comme les choses saintes. » Le texte applique cette idée aux fêtes, qui attirent la sainteté dans les prières des jours ordinaires.

Chagigah 19b:4-6: חגיגה י"ט ב: ד'-ו'
אֲתָאן לְרַבִּי מֵאִיר, דְּאָמַר: חוּלִין וּמַעֲשֵׂר כְּהֻדָּי נִינְהוּ, רִישָׁא רַבְנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר! אִין, רִישָׁא רַבְנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר. רַב אֲחָא בַר אֲדָא מְתַנִּי לֵה בְּסִיפָא חֲמֵשׁ מַעְלוֹת, וּמוֹקִי לֵה כּוּלָּהּ כְּרַבְנָן. אָמַר רַב מְרִי: שְׁמַע מִינָהּ חוּלִין שְׁנַעֲשׂוּ עַל טְהֻרַת הַקּוֹדֶשׁ — כְּקוּדֶשׁ דְּמוֹ. מֵמַאי —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יט, ב. ושי"ג.

- 140** **Ben Bag Bag déduit de « veillez à M'offrir [l'offrande] en son temps fixé » que l'offrande quotidienne doit être examinée pendant quatre jours avant d'être abattue.**

Pesachim 96a:9: פסחים צ"ו א: ט'
וְהַתְנַגָּא, כּוּן בַּג בַּג אוֹמֵר: מַנְיִין לְתַמִּיד שְׁטַעוֹן בִּיקוּר אֲרֻבָּעָה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה, שְׁנַאֲמַר: "תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ", וְלַהֲלֹן הוּא אוֹמֵר: "וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אֲרֻבָּעָה עֶשְׂרִי", מָה לַהֲלֹן טַעוֹן בִּיקוּר אֲרֻבָּעָה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה, אַף כָּאן טַעוֹן בִּיקוּר אֲרֻבָּעָה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 141** **ע"פ אלה פקודי המשכן**
Là, le double «Tabernacle» correspond à deux niveaux: par les mitsvot positives, l'union du vav-hé du Nom Hava s'accomplit, et la Chekhina réside.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פקודי ד, ג ואילך.

142

אלה פקודי המשכן

« Voici les comptes du Tabernacle, le Tabernacle du Témoignage » : le mot répété est interprété comme désignant deux unions, celle du vav-hé et celle du youd-hé.

שמות ל"ח:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד

איתמר בן-אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévités, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

זח"ג (בשלח ס"ג ב')

Là, le Zohar dans Beshalach (63b), à propos de « Des profondeurs », est expliqué ainsi : « la profondeur de tout, la profondeur du puits » désigne les deux Yessod d'Abba et Imma, la 'Hokhma supérieure dans le cœur le plus intérieur, le « point dans son palais ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פי ראה יח, ג.

144

ממעמקים קראתיך

« Chant des montées : Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya » : le verset sur lequel porte le commentaire du passage du Zohar cité ici.

Psalms 130:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

ממעמקים קראתיך

Le Zohar, dans Beshalach, sur « Du fond des profondeurs », cité à propos de la racine de l'union d'Abba et Imma au niveau le plus profond.

Zohar, Beshalach 28:408-418

R. Hizkiya fit un discours sur le verset : « Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé » (Ps. 130, 1, 2). « Ce psaume, dit-il, est anonyme, car le Caché de tout, lorsqu'il souhaite bénir l'univers, fait se rassembler Ses dons de grâce dans cette profondeur suprême, d'où ils doivent être attirés, par la prière humaine, dans la "Citerne", afin que tous les ruisseaux et les cours d'eau en soient remplis. » ET MOÏSE LEUR DIT : QUE PERSONNE N'EN LAISSE JUSQU'AU MATIN. R. Yehouda dit : Chaque ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146

ובפי תרומה (קלי"ד ב')

Là, le Ramaz sur Terumah (134b) explique « qu'ils prennent pour Moi (li) » : li est la 'Hokhma supérieure, l'âme de tous les mondes; c'est pourquoi tout ce qui est appelé li subsiste éternellement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי במדבר ט, ד.

147

ויקחו לי תרומה

« Qu'ils prennent pour Moi (li) une offrande » : le terme li que le texte relie à l'union supérieure.

Exodus 25:2

דבר אלי בני ישראל ויקחו לי תרומה מאת כל איש אשר ידבנו לבו תקחו את תרומתי:

« Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils prélèvent pour Moi une offrande ; de tout homme que son cœur portera à donner, vous prélèverez Mon offrande.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

ויקחו לי תרומה

Le Zohar, dans la Paracha Terouma, sur « Qu'ils prennent pour Moi une offrande », que le texte cite à propos du niveau appelé li.

Sf. Zohar, Terumah 12:143-13:153

Jacob symbolisait les six côtés du monde supérieur comme un tout unique, et ses fils furent façonnés à l'image des six aspects tels qu'ils se manifestent dans le monde inférieur. Il désirait alors leur révéler une certaine « fin », car, comme nous l'avons indiqué ailleurs, dans le Zohar, Genèse, 62b, il est un « terme des jours » (ketz ha-yamín), qui désigne le Royaume saint, le mystère de la Foi, le mystère du Roi du Ciel ; et il est un autre « terme des jours » (ketz ha-yamím), ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

וישע ה' אל הבל

« Et Havaya se tourna vers Hevel et vers son offrande. » Le mot vayicha est interprété comme l'attraction vers le bas des 370 lumières (chine-aïn).

Genesis 4:4

והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו ומחלבה וישע ה' אל-הבל ואלי מנחתו:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד.

150

זו את כו' תשמרו להקריב

La Michna explique les ma'amadot à partir de « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain » :

comment l'offrande d'un homme peut-elle être apportée alors qu'il ne se tient pas auprès d'elle ?

Taanit 26a כ"ו תענית

151 תשמרו להקריב

À la fin de la section, « le parfum de mon fils » s'interprète à travers « Veillez à Me présenter Mon parfum agréable » : le Temple a été construit, détruit, puis reconstruit.

Bereshit Rabbah 65:23ג"כ:ה' ראשית רבה

דבר אחר: מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש בנוי וחרב ובנוי. ראה ריח בני, הרי בנוי, היך מה דאת אמר: (במדבר כח): ריח ניחוחי תשמרו. כריח שדה, הרי חרב, כמה דאת אמר: (מכה ג): ציון שדה תחרש. אשר ברכו ה', בנוי ומשוכלל לעתיד לבא, כענין שנאמר (תהלים קלג): כי שם צוה ה' את הברכה, חיים עד העולם.

Another matter, it teaches that the Holy One blessed be He showed him the Temple built and destroyed and built. "See, the scent of my son" – that is built, just as it says: "My pleasing aroma; you shall observe" (Numbers 28:2). "Like the scent of a field" – that is destroyed, just as it says: "Zion will be plowed as a field" (Micah 3:12). "That the L-rd blessed" – built and enhanced in the future, as it is stated: "For there the L-rd commanded the blessing of life, for ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

152 תשמרו להקריב

À la fin de la section, l'ordre de D.ieu à Israël — « Veillez à Me présenter Mon parfum agréable » — montre que leurs offrandes Lui sont les plus agréables.

Vayikra Rabbah ז' ויקרא רבה

153 צו את כו' תשמרו להקריב

À la fin de la section, une offrande apportée de plein gré est « Mon offrande » (korboni), tandis qu'une offrande apportée sous la contrainte n'est que « pour Mes feux » (le'ishai).

Vayikra Rabbah כ"ז ויקרא רבה

154 צו את כו' תשמרו להקריב

Rabbi Chimon bar Yo'haï enseigne que le mot tsav (« ordonne ») implique toujours une dépense d'argent, et cite notamment « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande ».

Bamidbar Rabbah ז' במדבר רבה

155 צו את כו' תשמרו להקריב

Lorsque D.ieu dit : « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain pour Mes offrandes consommées par le feu », Moché demanda qui pourrait jamais Lui fournir suffisamment d'offrandes.

Bamidbar Rabbah י"ב במדבר רבה

156 לעבדה ולשמרה

Vers la fin de la section : « pour la travailler et pour la garder » désigne les offrandes, comme il est écrit : « veillez à

M'offrir [l'offrande] en son temps fixé ».

Bereshit Rabbah ט"ז:ה' ראשית רבה

רבי יהודה ורבי נחמיה: ר' יהודה אמר: עילה אותו, היך מה דאת אמר (שם יד): ולקחום עמים והביאום וגו' רבי נחמיה אמר: פיתה אותו, היך מה דאת אמר (הושע יד): קחו עמכם דברים ושובו אל ה' וגו'. ויניחחו ר' יודן ור' ברכיה: רבי יודן אמר: הניח לו והגין עליו, ועדנו מכל אילני גן עדן. רבי ברכיה אמר: להניחו ולהגין עליו, ולעדנו מכל אילני גן עדן. ויניחחו, נתן לו מצות שבת, כמה דאת אמר (שמות כ): וינח ביום השביעי. לעבדה, ששת ימים תעבוד. ולשמרה, (דברים ה): שמור את יום השבת לקדשו ...

"The L-rd G-d took the man and placed him in the Garden of Eden, to cultivate it and to keep it" (Genesis 2:15). "The L-rd G-d took [vayikah] the man..." – Rabbi Yehuda and Rabbi Neḥemya, Rabbi Yehuda says: He elevated him, just as it says: "The peoples will lift them up [ulkaḥum] and bring them..." (Isaiah 14:2). Rabbi Neḥemya said: He enticed him, just as it says: "Take [keḥu] words with you and return to the L-rd..." (Hosea 14:3). "And placed him [vayaniḥehu]" – Rabbi Yudan and Rabbi Berekhya, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

157 אספה לי

La fin de Behaalos'cha, dans Bamidbar Rabbah, énumère les choses que D.ieu appelle « Miennes », parmi lesquelles les offrandes — « Mon offrande, Mon pain pour Mes offrandes consommées par le feu » — et les anciens — « Rassemble pour Moi soixante-dix hommes ».

Bamidbar Rabbah ט"ו במדבר רבה

158 אספה לי

« Rassemble pour Moi soixante-dix hommes parmi les anciens d'Israël » : l'un des passages où D.ieu dit li, « pour Moi ».

Numbers 11:16ט"ז:א' במדבר

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפֶּה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשִׁטְרֵי וְלִקְחָתָם אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְבוּ שָׁם עִמָּךְ:

Et D.ieu dit à Moïse : « Rassemble auprès de Moi soixante-dix hommes parmi les anciens d'Israël, dont tu sais qu'ils sont les anciens du peuple et ses officiers ; et amène-les à la tente de réunion, afin qu'ils se tiennent là avec toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 צווארך בחרוזים

D.ieu dit à Moché : « Avant que tu ne Me donnes des ordres au sujet de Mes enfants, ordonne à Mes enfants à Mon sujet », comme il est écrit : « Ordonne aux enfants d'Israël ».

Shir HaShirim Rabbah י"א:י"ב שיר השירים רבה

... מִבֵּית וּמִחוּץ תִּצְפֶּנּוּ, וּמֵה מְקוֹם רַבִּי חֲנִינָא קָרָה דְרִישׁ לְקִישׁ, אָמַר רַבִּי פִנְחָס שְׁחָפָה בֵּין נָסֵר לְנָסֵר. יְהוּדָה בְּרַבִּי אֹמֵר, נָאוּ לְחַיֵּה בְתָרִים, זוֹ הַתּוֹרָה. צְוָאָרְךָ בְּחָרוּזִים, אֵלּוּ הַנְּבִיאִים. תּוֹרַי זָהָב, אֵלּוּ הַכְּתוּבִים. עִם נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף, זֶה שִׁיר הַשִּׁירִים, מְלָה חֲתוּמָה וּמְלָה מְסֻמָּה. עַד שֶׁהִמְלִיךְ בְּמִסְבּוֹ, רַבִּי מֵאִיר וְרַבִּי יְהוּדָה, רַבִּי מֵאִיר אֹמֵר עַד שֶׁהִמְלִיךְ

מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא במסבו, בקרקע, נתנו ישראל ריח רע, ואמרו לעגל (שמות לב, ד): ...

"We will make you golden rings with studs of silver" (Song of Songs 1:11). "We will make you golden rings." "We will make you golden rings," this is the plunder at the sea; "with studs of silver," this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: "You came with ornaments upon ornaments [ba'adi adayim]" (Ezekiel 16:7). Ba'adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

160 צוואר בחרוים

« Tes joues sont belles de rangées de bijoux, ton cou de colliers de perles » : le verset du Midrach que le texte cite.

Song of Songs 1:10: שיר השירים א':י

נאו לחרו בחרוים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 והמה כאדם עברו ברית

Rabbi Abahou ouvre par ce verset : D.ieu fit entrer Adam dans le Gan Eden et lui donna un commandement, mais il transgressa ce commandement.

Eikhah Rabbah, Petichta 4: איכה רבה, פתיחתא ד'

רבי אבהו פתח (הושע ו, ז): והמה כאדם עברו ברית, זה אדם הראשון, אמר הקדוש ברוך הוא אדם הראשון הכנסתי אותו לגן עדן וצויתיו ועבר על צווי, ודנתי אותו בגרושין ובשלוחין, וקוננתי עליו איכה. הכנסתי אותו לגן עדן, שנאמר (בראשית ב, טו): ויקח ה' אלקים את האדם וינחהו בגן עדן, וצויתיו, שנאמר (בראשית ב, טו): ויצו ה' אלקים על האדם לאמר וגו'. ועבר על צווי, שנאמר (בראשית ג, יא): המן העץ אשר צויתיה וגו', ודנתי אותו בגרושין, ...

Rabbi Abbahu began: "But they, like men [ke'adam], have violated the covenant" (Hosea 6:7) - this is Adam the first man. The Holy One blessed be He said: I brought Adam the first man into the Garden of Eden, I commanded him, and he violated My command. I sentenced him to banishment and expulsion, and I lamented him with eikha. I brought him into the Garden of Eden, as it is stated: "He placed him in the Garden of Eden" (Genesis 2:15). I commanded him, as it is stated: "The ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

162 והמה כאדם עברו ברית

« Mais eux, comme Adam, ont transgressé l'alliance » : le verset qui ouvre la Pessikta d'Eikha citée par le texte.

Hosea 6:7: הושע ו':ז

והמה כאדם עברו ברית שם בגדו כי:

But they like men have transgressed the covenant; There have they dealt treacherously against Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 Potiphar laissa tout entre les mains de Yossef, « à l'exception du pain qu'il mangeait ». Le texte applique cette expression au feu inférieur, icha, appelé « pain » en référence au feu supérieur.

Genesis 39:6: בראשית ל"ט:ו

ויעזב כל־אשר־לו בידיוסף ולא־נדע אתו מאומה כי אם־הלחם אשר־הוא אוכל ויהי יוסף יפה־תאר ויפה מראה:

And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not ought save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 ראשך עליך ככרמל

Le passage se termine par les paroles de D.ieu à Moché : un roi décrète et les autres exécutent ; « ainsi, tu décrètes sur Israël », comme il est écrit : « Ordonne aux enfants d'Israël ».

Shir HaShirim Rabbah 7:6: שיר השירים רבה ז':ו

ראשך עליך ככרמל, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, ראשך עליך ככרמל, הרשים שבכם חביבים עלי באליהו שעלה להר הכרמל, שנאמר (מלכים א, יח, מב): ואליהו עלה אל ראש הכרמל וישם פניו בין ברקו, ולמה שם פניו בין ברקיו, אלא אמר לפני הקדוש ברוך הוא לנו זכות הבט לברית. ודלת ראשך כארגמן, אמר הקדוש ברוך הוא הדלים והרשים שבישראל חביבין עלי כדוד, שנאמר (זכריה יב, ח): והיה הנקשל בהם ביום ההוא ...

"Your head is upon you like the Carmel, and the locks of your head are like purple wool; the king is bound in the tresses" (Song of Songs 7:6). "Your head is upon you like the Carmel," the Holy One blessed be He said to Israel: "Your head [roshekh] is upon you like the Carmel"—the indigent [rashim] among you are as dear to Me as Elijah who climbed Mount Carmel, as it is stated: "Elijah climbed to the peak of the Carmel and he placed his face between his knees" ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

165 ראשך עליך ככרמל

« Ta tête sur toi est comme le Carmel » : le dernier verset dont le Midrach cité par le texte fait mention.

Song of Songs 7:6: שיר השירים ז':ו

ראשך עליך ככרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור בקהלים:

Ta tête sur toi est comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la pourpre ; le roi est captif dans ses boucles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vocalized Edition (Public Domain); Or Hachayim, trans. Eliyahu Munk (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pinchas/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak